



**Программа Организации  
Объединенных Наций по  
окружающей среде**

Distr.: General  
5 March 2012

Russian  
Original: English

**Межправительственный комитет для ведения переговоров  
по подготовке имеющего обязательную юридическую  
силу глобального документа по ртути  
Четвертая сессия**

Пунта-дель-Эсте, Уругвай, 27 июня - 2 июля 2012 года  
Пункт 3 предварительной повестки дня\*

**Подготовка имеющего обязательную юридическую силу глобального  
документа по ртути**

**Пересмотренный проект текста с изложением приемлемого  
всеобъемлющего подхода в отношении имеющего  
обязательную юридическую силу глобального документа по  
ртути**

**Записка секретариата**

1. На своей третьей сессии, состоявшейся в Найроби с 31 октября по 4 ноября 2011 года, Межправительственный комитет для ведения переговоров по подготовке имеющего обязательную юридическую силу глобального документа по ртути договорился о том, что секретариат подготовит для рассмотрения Комитетом на его четвертой сессии пересмотренный вариант проекта текста приемлемого всеобъемлющего подхода в отношении имеющего обязательную юридическую силу глобального документа по ртути, изложенного в документе UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3. Как указывается в докладе Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8, пункт 205), в пересмотренный проект текста должны включаться все изменения, предложенные в документах зала заседаний, представленных сопредседателями контактных групп и группой по правовым вопросам, и согласованные Комитетом на указанной сессии в качестве точно отражающих дискуссии в рамках этих групп. Эти изменения касаются статей 9, 12-14, 18, 19, 24-26 и 28-36, а также приложений E и J, а сами документы зала заседаний, в которых они впервые приведены, воспроизводятся в приложении II к докладу Комитета.
2. Согласно решению Комитета секретариат подготовил для рассмотрения Комитетом пересмотренный проект текста имеющего обязательную юридическую силу глобального документа (см. приложение I к настоящей записке).
3. В проект статей и приложений в пересмотренном варианте включаются все изменения, о которых говорится выше в пункте 1. Во всех иных отношениях они тождественны проекту статей и приложений, предусмотренных в документе UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3. Выделенные курсивом комментарии и пояснения секретариата, предшествовавшие статьям и приложениям в указанном документе, были удалены, кроме случаев, когда в них содержатся перекрестные ссылки на варианты, предложенные в различных проектах статей.
4. Каждая статья и приложение предваряются указанием либо на наличие в них нового текста, взятого из документов зала заседаний, воспроизведенных в приложении II к докладу

\* UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/1.

Комитета, либо на сохранение в них текста из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3. Кроме того, секретариатом подготовлена таблица с кратким описанием источника каждой статьи и приложения и информацией о работе с ними на третьей сессии (см. приложение II к настоящей записке).

5. Комитет, возможно, пожелает воспользоваться пересмотренным проектом текста, содержащимся в приложении I к настоящей записке, в качестве основы для своей работы на его четвертой сессии для дальнейшей подготовки имеющего обязательную юридическую силу глобального документа по ртути.

## Приложение I

### Пересмотренный проект текста приемлемого всеобъемлющего подхода к имеющему обязательную юридическую силу глобальному документу по ртути

#### Содержание

A.	Преамбула.....	5
B.	Введение .....	6
	1. Цель .....	6
	[1-бис. Связь с другими международными соглашениями.....	6
	2. Определения .....	6
C.	Предложение .....	8
	3. Источники предложения ртути .....	8
D.	Международная торговля ртутью [и ртутными соединениями].....	10
	4. Международная торговля ртутью [или ртутными соединениями] [со Сторонами] .....	10
	[5. Международная торговля ртутью [или ртутными соединениями] с несторонами .....	11
E.	Продукты и процессы.....	12
	6. Продукты с добавлением ртути .....	12
	7. Производственные процессы, в которых используется ртуть.....	16
	8. Исключения для разрешенных видов использования [и допустимых видов использования] .....	17
	[8-бис. Особое положение развивающихся стран] .....	19
F.	Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча .....	20
	9. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча.....	20
G.	Эмиссии и выбросы .....	21
	10. [Непреднамеренные] [А]тмосферные эмиссии .....	21
	[11. Выбросы в воду и на суше.....	23
	11-альт. Непреднамеренные эмиссии и выбросы .....	24
H.	Хранение, отходы и загрязненные участки .....	25
	12. Экологически безопасное [временное] хранение ртути, кроме ртутных отходов.....	25
	13. Ртутные отходы .....	25
	14. Загрязненные участки .....	27
I.	Финансовые ресурсы, техническая помощь и помощь в осуществлении .....	27
	15. Финансовые ресурсы и механизмы .....	27
	16. Техническая помощь [и создание потенциала] .....	30
	[16-бис. Партнерства .....	32
	17. [Комитет по [выполнению] [соблюдению]] [Комитет[ы] по финансовой помощи, технической поддержке, созданию потенциала и осуществлению] ....	32
J.	Повышение осведомленности, научные исследования и мониторинг и представление информации.....	33
	18. Обмен информацией .....	33
	19. Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности.....	34
	20. Научные исследования, разработки и мониторинг .....	35
	[20-бис. Медико-санитарные аспекты .....	35
	21. Планы выполнения.....	36
	22. Представление информации.....	37
	23. Оценка эффективности .....	38
K.	Институциональные механизмы .....	39
	24. Конференция Сторон .....	39

25.	Секретариат .....	40
[25-бис.	Экспертные органы .....	41
L.	Урегулирование споров .....	41
26.	Урегулирование споров .....	41
M.	Дальнейшее развитие Конвенции.....	42
27.	Поправки к Конвенции .....	42
28.	Принятие и изменение приложений .....	43
N.	Заключительные положения .....	43
29.	Право голоса .....	43
30.	Подписание .....	44
31.	Ратификация, принятие, одобрение или присоединение.....	44
32.	Вступление в силу .....	45
33.	Оговорки .....	45
34.	Выход .....	45
35.	Депозитарий.....	45
36.	Аутентичные тексты .....	45
Приложения		
A	Источники предложения ртути .....	47
B	Ртуть и ртутные соединения, являющиеся предметом мер международной торговли .....	48
C	Продукты с добавлением ртути .....	49
D	Производственные процессы, в которых используются ртуть или ртутные соединения .....	52
E	Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча.....	54
F	[Непреднамеренные] Атмосферные эмиссии .....	55
G	Источники выбросов ртути в воду и на суше .....	56
G-альт	Непреднамеренные эмиссии и выбросы .....	56
H	[Руководство] [Разработка требований] по экологически безопасному хранению.....	58
J	Процедура арбитражного разбирательства и согласительная процедура.....	59

## Пересмотренный проект текста приемлемого всеобъемлющего подхода к имеющему обязательную юридическую силу глобальному документу по ртути

### А. Преамбула

*Источник: текст преамбулы воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

Стороны настоящей Конвенции,

*[вновь подтверждая* принципы Декларации Рио-де-Жанейро по окружающей среде и развитию, в частности, принципы 6, 7, 15 и 16,

*признавая* важность общей, но дифференцированной ответственности в решении проблем охраны окружающей среды и здоровья человека, связанных с неправильным обращением с ртутью,

*признавая также*, что неправильное обращение с ртутью оказывает неблагоприятное воздействие на окружающую среду и здоровье человека и что международное сотрудничество путем мобилизации достаточных, прогнозируемых и адекватных финансовых ресурсов и передачи технологий развивающимся странам и странам с переходной экономикой необходимо для того, чтобы обеспечить для них возможность выполнения их обязательств по настоящей Конвенции,

*вновь подтверждая* настоятельную необходимость принятия особых мер для удовлетворения потребностей развивающихся стран и стран с переходной экономикой, включая предоставление дополнительных финансовых ресурсов,

*признавая*, что своевременное обеспечение в достаточном объеме технического сотрудничества и передачи технологий для удовлетворения потребностей и выполнения первоочередных задач Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой, необходимо для эффективного осуществления настоящей Конвенции,

*вновь подтверждая* необходимость обеспечить мобилизацию достаточных средств для осуществления положений настоящей Конвенции всеми Сторонами,]

*соглашаясь* с тем, что механизм финансирования будет снабжаться за счет взносов развитых стран в целях поддержки создания потенциала и потребностей развивающихся стран в отношении соблюдения положений настоящей Конвенции, в том числе путем передачи технологий,

*учитывая* обязательство Сторон по охране здоровья человека и окружающей среды от ущерба, обусловленного воздействием ртути, и признавая работу Всемирной организации здравоохранения по сотрудничеству со Сторонами в области контроля над ртутью и содействию постепенному сокращению ее применения в секторе здравоохранения,

*признавая* деятельность Всемирной организации здравоохранения по охране здоровья человека от неблагоприятных последствий, связанных с неправильным обращением с ртутью, и роль Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением в связи с трансграничной перевозкой ртутных отходов и их окончательным удалением, и что вклад обоих органов должен приниматься во внимание при достижении цели и применении положений настоящей Конвенции,

*признавая также* базовые синергические связи между мерами, предусмотренными в настоящей Конвенции в отношении сокращения применения ртути в кустарной и мелкомасштабной золотодобыче, и политикой и действиями, ориентированными на искоренение крайней нищеты и голода, как на национальном, так и на мировом уровнях, в соответствии с целями в области развития, сформулированными в Декларации тысячелетия, и принципами 5 и 6 Декларации Рио-де-Жанейро по окружающей среде и развитию,]

договорились о нижеследующем:

## **В. Введение**

### **1. Цель**

*Источник: текст статьи 1 воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

**Вариант 1:** Цель настоящей Конвенции заключается в охране здоровья человека и окружающей среды от антропогенных выбросов ртути и ее соединений [путем сведения к минимуму и, по возможности, полной ликвидации глобальных антропогенных выбросов ртути в воздух, воду и почву].

**Вариант 2:** Цель настоящей Конвенции заключается в сведении к минимуму и, в конечном итоге, предотвращении возможных неблагоприятных последствий для здоровья человека и окружающей среды вследствие воздействия выбросов ртути и ее соединений путем содействия распространению информации и обмену и применению стратегий снижения риска [, в том числе экологически обоснованного регулирования ртути на протяжении ее жизненного цикла,] посредством финансового и технического сотрудничества, с учетом соответствующих принципов Декларации Рио-де-Жанейро по окружающей среде и развитию, включая принципы 6, 7, 15 и 16.

### **[1-бис. Связь с другими международными соглашениями]**

*Источник: текст статьи 1-бис воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав и обязанностей любой Стороны, вытекающих из любого действующего международного соглашения. Настоящая статья не имеет целью установление иерархии между настоящей Конвенцией и другими международными соглашениями.
2. Настоящая Конвенция осуществляется на основе взаимной поддержки других соответствующих международных документов, которые не противоречат ее целям, как это изложено в статье 1.]

### **2. Определения<sup>1</sup>**

*Источник: текст статьи 2 воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

Для целей настоящей Конвенции:

а) "кустарная и мелкомасштабная золотодобыча" означает добычу золота, которая осуществляется ~~неформально~~ отдельными старателями или небольшими предприятиями ~~с использованием рудиментарных методов и процессов~~ при ограниченных капитальных инвестициях и в ограниченных объемах;

б) ~~—"экологически безопасное регулирование ртутных отходов" означает такое регулирование ртутных отходов, которое включает в себя принятие всех практически возможных мер для обеспечения защиты здоровья человека и окружающей среды от неблагоприятного воздействия, которое может быть обусловлено такими отходами;~~

[б-бис) "наилучшие имеющиеся методы" означают наиболее эффективный и передовой уровень разработки мероприятий и методики их реализации, которые указывают на практическую приемлемость конкретных методов для принципиального обеспечения основы для ограничения выбросов, призванных ликвидировать, а где это невозможно, сократить эмиссии и выбросы ртути, и их влияние на окружающую среду в целом. В этом контексте:

- i) "наилучшие" означают наиболее эффективные для достижения высокого общего уровня охраны окружающей среды в целом;

<sup>1</sup> Примечание секретариата из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3: как представляется, на второй сессии Комитета был достигнут консенсус по поводу того, что некоторые определения в статье 2 могут быть усовершенствованы путем удаления или изменения отдельных слов. Секретариат внес эти несколько изменений, которые обозначены "зачеркиванием" (например, ~~неформально~~).

- ii) "методы" относятся как к применяемым технологиям, так и к тому, каким образом проектируются, сооружаются, обслуживаются, функционируют и выводятся из эксплуатации установки; и
- iii) "имеющиеся" в отношении данной Стороны и данного объекта этой Стороны означают методы, разработанные в таких масштабах, которые дают возможность применять их в соответствующем секторе промышленности в экономически и технически осуществимых условиях с учетом затрат и выгод, независимо от того, используются или вырабатываются эти методы в пределах территории рассматриваемой Стороны или нет, при условии, что они в разумной степени доступны для оператора установки;]

[b-тер) "наилучшие виды природоохранной деятельности" означают применение наиболее целесообразного сочетания мер и стратегий экологического контроля;]

[c) "экологически безопасное хранение ртути и ртутных соединений" означает хранение ртути и ртутных соединений в соответствии с требованиями руководства по экологически безопасному хранению, принятого, обновленного или пересмотренного Конференцией Сторон в соответствии со статьей 12;]

d) "ртуть" означает элементарную ртуть (Hg(0), № КАС 7439-97-6) ~~или смеси элементарной ртути с другими веществами, включая сплавы ртути при концентрации ртути, составляющей не менее 95-весовых процентов;~~

e) "ртуть и ртутные соединения" означают ~~любое вещество~~, состоящее из идентичных молекул, которые состоят из атомов ртути и еще одного или более чем одного химического элемента вещества, ~~перечисленные в приложении В;~~

f) "продукт с добавлением ртути" означает продукт или компонент продукта, которые содержат ртуть или ртутное соединение, намеренно добавленные в них [для того, чтобы придать им конкретное свойство, вид или качество, для выполнения конкретной функции или по любой другой причине];

g) "Сторона" означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые дали свое согласие быть связанными обязательствами настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу;

h) "Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании," означают Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против" на Совещании Сторон;

i) "первичная добыча ртути" означает добычу, при которой основным добываемым материалом является ртуть ~~или ртутьсодержащая руда;~~

j) "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государствами-членами поручено заниматься вопросами, регулируемымися настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами, подписать, ратифицировать, принять или одобрить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней; и

#### Подпункт к), альтернатива 1

*Комментарий секретариата: если Комитет принимает вариант 2 статьи 6 и вариант 2 статьи 7, то позиции i) и ii) альтернативы 1 подпункта к) могут быть удалены.*

k) "вид использования, разрешенный Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией," означает любой вид использования ртути или ртутных соединений:

- [i) в продукте с добавлением ртути, не перечисленном в приложении С;
- ii) в производственном процессе, не перечисленном в приложении D;]
- iii) в перечисленных в приложении С или приложении D видах использования, для которых Сторона зарегистрирована на предмет исключения в отношении допустимых видов использования, как это предусмотрено в статье 8; или
- iv) для лабораторных исследований или в качестве эталонного стандарта.

Подпункт к), альтернатива 2

к) "вид использования, разрешенный Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией," означает любой вид использования ртути или ртутных соединений, который является общепринятым и осуществляется с учетом конкретных потребностей Стороны и наличия альтернативных продуктов и процессов.

**С. Предложение****3. Источники предложения ртути**

*Источник: текст статьи 3 воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

**Статья 3, вариант 1**

1. Каждая Сторона, на территории которой [в дату принятия настоящей Конвенции осуществляется первичная добыча ртути]:

[а) [не разрешает] [запрещает] экспорт ртути или ртутных соединений, получаемых в результате первичной добычи ртути [, в том числе ртути или ртутных соединений, полученных в результате первичной добычи ртути до вступления в силу настоящей Конвенции [, кроме как для целей экологически безопасного удаления, как это предусмотрено в статье 13];]

[а-бис) не разрешает продажу, сбыт в торговле или использование ртути или ртутных соединений, полученных в результате первичной добычи [, за исключением использования, разрешенного Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией,] [в течение пяти лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны] [, которые были получены в результате первичной добычи ртути до вступления в силу настоящей Конвенции];]

[а-тер) обеспечивает, чтобы вся ртуть, получаемая в результате первичной добычи, которая подлежит продаже, сбыту в торговле или использованию в соответствии с подпунктом а-бис), хранилась экологически безопасным образом, как это предусмотрено в статье 12;]

[б) включает в свои доклады, представляемые в соответствии со статьей 22, информацию о любой первичной добыче ртути на ее территории, в том числе, как минимум:

- i) где она ведется; и
- ii) примерные количества [, места назначения и предполагаемые виды использования, если они известны, ртути или ртутных соединений, ежегодно получаемых в результате такой добычи] [продаваемых, реализуемых, используемых, экспортируемых или хранимых в соответствии с подпунктами а-бис) или -тер)]; и]

[с) прекращает такую добычу [в течение [трех] лет] [после] вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны].

2. Каждая Сторона не разрешает [любую] первичную добычу ртути [, если она не велась на ее территории на дату вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны] [на ее территории].]

3. Каждая Сторона:

а) определяет источники предложения ртути [, перечисленные в приложении А] [, кроме первичной добычи], которые находятся на ее территории;

**Альтернатива 1, подпункты b) и c)**

[b) не разрешает продажу, сбыт в торговле или использование ртути или ртутных соединений из [источников предложения, перечисленных в приложении А] [выявленных источников], за исключением вида использования, разрешенного Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией;]

[c) не разрешает экспорт ртути или ртутных соединений [из источников предложения, перечисленных в приложении А,] [из выявленных источников], кроме [случаев, предусмотренных в статье 4] [как для цели экологически безопасного



хранения или удаления или для вида использования, разрешенного Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией; и];

Альтернатива 2, подпункты b), c) и c-бис)

b) не разрешает продажу, сбыт в торговле, экспорт или использование ртути или ртутных соединений, полученных из источников предложения, перечисленных в приложении А, после любой указанной в нем даты поэтапной ликвидации;

c) до любой такой указанной даты поэтапной ликвидации:

- i) не разрешает продажу, сбыт в торговле или использование ртути или ртутных соединений из источников предложения, перечисленных в приложении А, за исключением вида использования, разрешенного Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией; и
- ii) не разрешает экспорт ртути или ртутных соединений из источников предложения, перечисленных в приложении А, за исключением случаев, предусмотренных в статье 4;

c-бис) классифицирует всю ртуть и ртутные соединения как отходы и обеспечивает их регулирование в соответствии со статьей 13, если они:

- i) получены в результате первичной добычи до вступления в силу настоящей Конвенции;
- ii) не разрешены к продаже, сбыту в торговле, экспорту или использованию в соответствии с подпунктом b); или
- iii) не предназначены для продажи, сбыва в торговле, экспорта или использования для целей, разрешенных Стороне настоящей Конвенции в соответствии с подпунктом c);

[d) обеспечивает, чтобы вся ртуть и ртутные соединения из [выявленных] источников предложения [, перечисленных в приложении А], которые

Альтернатива 1 не подлежат [продаже, сбыту в торговле, использованию] [использованию, разрешенному Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией] или экспорту в соответствии с подпунктом b) [или c)], [хранились экологически безопасным образом, как это предусмотрено в статье 12] [удалялись экологически безопасным способом, как это предусмотрено в статье 13]; и]

Альтернатива 2 предназначены для продажи, сбыва в торговле, экспорта или использования для целей, разрешенных Стороне настоящей Конвенции в соответствии с подпунктом c), хранились экологически безопасным образом, как это предусмотрено в статье 12, до такой продажи, сбыва, использования или экспорта; и]

[e) включает в свои доклады, представляемые в соответствии со статьей 22, информацию о количествах ртути и ртутных соединений:

- i) полученных из каждого источника [каждой категории источников] предложения, определенных в соответствии с подпунктом a); и
- ii) проданных, реализованных, использованных, экспортированных или [хранимых] [удаленных] [регулируемых] в соответствии с подпунктами b)-d)].

**Статья 3, вариант 2**

1. Каждая Сторона, ведущая первичную добычу ртути на своей территории на дату вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны или планирующая развивать такую деятельность по состоянию на эту дату, разрешает экспорт ртути или ртутных соединений, полученных в результате первичной добычи ртути, только в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона принимает меры по регулированию первичной добычи ртути с целью сокращения производства элементарной ртути и, где это экономически осуществимо, с целью запрещения текущей или будущей первичной добычи. Стороны могут рассматривать, среди прочего:

- a) рекуперацию, сбор и экологически безопасное хранение ртути;

- b) применение наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности, которые являются экономически целесообразными; и
- c) применение стимулов для рекуперации или переработки отходов добычи ртути.

3. Каждая Сторона разрабатывает и дорабатывает национальный кадастр мест расположения и количеств элементарной ртути и конкретных соединений в соответствующих секторах, также ртутных отходов, образующихся в различных производственных процессах.

4. Каждая Сторона, имеющая известные и выявленные запасы ртути или ресурсы для ее добычи, которая принимает решение в дату вступления в силу настоящего документа отказаться от эксплуатации и развития своих ресурсов, имеет право на справедливую и равноправную финансовую компенсацию.

5. При осуществлении мер в соответствии с настоящей статьей учитываются социально-экономические условия Сторон, и соблюдение зависит от мобилизации достаточных, прогнозируемых и надлежащих финансовых ресурсов, передачи технологий и сотрудничества, необходимых для укрепления потенциала Сторон в соответствии с их собственными оценками своих потребностей и приоритетов.

## **D. Международная торговля ртутью [и ртутными соединениями]**

### **4. Международная торговля ртутью [или ртутными соединениями] [со Сторонами]**

*Источник: текст статьи 4 воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

1. Каждая Сторона разрешает импорт ртути [или ртутных соединений [, перечисленных в приложении В]] исключительно:

a) для цели экологически безопасного хранения [товарной ртути<sup>2</sup>], как это предусмотрено в статье 12;

[a-бис) для цели экологически безопасного удаления, как это предусмотрено в статье 13;] или

b) для вида использования, разрешенного Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. [Без ущерба для положений пункта 1 а) статьи 3<sup>3</sup>] [К]аждая Сторона разрешает экспорт ртути [или ртутных соединений [, перечисленных в приложении В,]] только после того как эта Сторона [на ежегодной основе]:

[a) предоставила уведомление об экспорте [Стороне] [государству]-импортеру; и] [либо]

#### Подпункт b), альтернатива 1

b) получила письменное согласие Стороны-импортера, включая подтверждение Стороной-импортером, что поставка ртути или ртутных соединений будет предназначаться только:

i) для цели экологически безопасного хранения [товарной ртути], как это предусмотрено в статье 12;

[i-бис) для цели экологически безопасного удаления, как это предусмотрено в статье 13;] или

ii) для вида использования, разрешенного Стороне-импортеру в соответствии с настоящей Конвенцией [; или]

<sup>2</sup> Примечание секретариата: в предыдущем проекте текста, предусмотренном в документе UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3, в проекте статьи 12 содержалось определение "товарная ртуть". Эта статья заменена новым проектом статьи, в которой такое определение отсутствует, в соответствии с документом зала заседаний, представленным контактной группой по хранению, отходам и загрязненным участкам (см. UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8, приложение II, глава II). Поэтому в нынешнем проекте текста отсутствует определение "товарная ртуть".

<sup>3</sup> Примечание секретариата: ссылка на пункт 1 а) статьи 3 относится только к варианту 1 статьи 3.

Подпункт b), альтернатива 2

b) получила предварительное письменное согласие Стороны-импортера, если Страна-экспортер требует такого согласия. Стороны, законодательство которых требует этого, представляют документальное подтверждение своего законодательства секретариату, который доводит его до сведения Конференции Сторон [; или]

[c) получила предварительное письменное согласие государства-импортера, которое не является Стороной настоящей Конвенции, включая подтверждение государства-импортера о том, что перевозка ртути или ртутных соединений будет производиться только для цели экологически безопасного хранения, как это предусмотрено в статье 12, или экологически безопасного удаления, как это предусмотрено в статье 13].

[2-бис. Каждая Страна, которая импортирует или экспортирует ртуть [или ртутные соединения], подпадающие под действие настоящей статьи:

a) назначает национальный орган для обмена информацией, необходимой согласно настоящей статье] [; и]

[b) создает национальную систему лицензирования для регулирования торговли ртутью, ртутными соединениями и продуктами с добавлением ртути. Каждая Страна, от которой в соответствии с настоящим пунктом требуется создать такую систему лицензирования:

- i) несет ответственность за внедрение своей системы лицензирования и управление ею;
- ii) разрешает импорт или экспорт ртути, ртутных соединений или продуктов с добавлением ртути исключительно зарегистрированным юридическим лицам на своей территории; и
- iii) каждый календарный год представляет в секретариат доклад для распространения на Конференции Сторон, в котором указывается количество выданных лицензий и объем торговли ртутью, ртутными соединениями и продуктами с добавлением ртути в этом году.]

3. Для целей настоящей статьи, невзирая на пункты 1 и 2, никакая Страна не вправе разрешать импорт или экспорт ртути [или любых ртутных соединений, перечисленных в приложении В,] для использования в [:

a) ] [кустарной и мелкомасштабной золотодобыче [; или]]

[b) изготовлении стоматологической амальгамы, кроме как в форме инкапсулированной стоматологической амальгамы в соответствии со статьей 6].

[4. Невзирая на положения настоящей статьи, трансграничная перевозка любой ртути [или ртутных соединений], определенных как ртутные отходы в соответствии с настоящей Конвенцией, подпадает под действие статьи 13 и соответствующих положений Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением.]

[5. Ничто в настоящей статье не препятствует Стране запретить весь импорт или экспорт ртути [или ртутных соединений] на ее территорию или с нее.]

**[5. Международная торговля ртутью [или ртутными соединениями] с несторонами**

*Источник: текст статьи 5 воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

[1.] Каждая Страна разрешает импорт и экспорт ртути [или ртутных соединений, перечисленных в приложении В,] из государства или в государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, только для целей экологически безопасного хранения, как это предусмотрено в пункте 1 статьи 12, или экологически безопасного удаления, как это предусмотрено в пункте 1 статьи 13.

[2. Невзирая на пункт 1, Страна может разрешить:

[a) импорт ртути [или ртутных соединений, перечисленных в приложении В,] из государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции, когда спрос на такие ртуть или ртутные соединения не может быть удовлетворен за счет торговли со Странами; и]

b) экспорт ртути [или ртутных соединений, перечисленных в приложении В,] в государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, если это государство представило Стороне-экспортеру годовое подтверждение с указанием предполагаемого вида использования ртути или ртутных соединений и заявлением о том, что в отношении ртути и ртутных соединений, государство-импортер привержено:

- i) охране здоровья человека и окружающей среды путем принятия необходимых мер для сведения к минимуму или предотвращения выбросов ртути; и
- ii) соблюдению положений пункта 1 статьи 12 и пункта 1 статьи 13.

Подтверждение включает любую соответствующую вспомогательную документацию, например, законодательство, нормативные документы или административные или директивные указания. Сторона-экспортер направляет это подтверждение в секретариат в течение 60 дней с момента получения.]

[3. Каждая Сторона, экспортирующая ртуть [или ртутные соединения] в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 в государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, требует от государства-импортера предоставить ей письменное подтверждение в течение 30 дней с момента получения им импортируемой ртути [или ртутных соединений]. Сторона-экспортер не разрешает никакого дальнейшего вывоза ртути [или ртутных соединений] в рассматриваемое государство до получения подтверждения.]

[4. Стороны применяют меры, указанные в настоящей статье, согласно соответствующим принципам и нормам права международной торговли].

## **Е. Продукты и процессы**

### **6. Продукты с добавлением ртути**

*Источник: текст статьи 6 воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

#### **Статья 6, вариант 1**

##### **Альтернатива 1, пункты 1 и 2**

1. Каждая Сторона не разрешает:

- a) [импорт,] изготовление или производство продуктов с добавлением ртути, перечисленных в приложении С, кроме как:
  - i) в соответствии с исключением для разрешенного вида использования [или допустимого вида использования], перечисленным в том приложении, для которого Сторона зарегистрирована, как это предусмотрено в статье 8; или
  - ii) для продуктов с добавлением ртути, произведенных или уже используемых до даты или в дату вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны; или]
- b) экспорт продуктов с добавлением ртути, перечисленных в приложении С, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 [; или
- c) импорт продуктов с добавлением ртути, перечисленных в приложении С, из государств, не являющихся Сторонами настоящей Конвенции, кроме случаев, когда:
  - i) импорт производится в рамках исключения в отношении разрешенного вида использования, перечисленного в приложении С, для которого Сторона зарегистрирована в соответствии со статьей 8; и
  - ii) государство-экспортер направляет уведомление об экспорте и получает письменное согласие Стороны-импортера].

Стороны оказывают друг другу необходимую помощь в интересах достижения целей настоящего подпункта.]

2. Каждая Сторона может разрешить экспорт продуктов с добавлением ртути, перечисленных в приложении С, исключительно:

- a) для цели экологически безопасного удаления, как это предусмотрено в статье 13; или

- b) после:
- i) предоставления уведомления об экспорте в государство-импортер, которое включает подтверждение того, что Страна-экспортер зарегистрирована для исключений в отношении разрешенных видов использования, применимых к этому продукту, как это предусмотрено в статье 8; и
  - ii) получения письменного согласия государства-импортера [ , которое включает согласие государства-импортера с тем, что оно возьмет на себя ответственность за экологически безопасное удаление продукта с добавлением ртути по окончании его жизненного цикла].

Альтернатива 2, пункты 1 и 2 объединены в пункт 1

1. Каждая Страна не разрешает производство, импорт или экспорт продуктов с добавлением ртути, перечисленных в приложении С, за исключением:

- a) производства или импорта в соответствии с исключением в отношении разрешенного вида использования, перечисленным в этом приложении, для которого Страна зарегистрирована, как это предусмотрено в статье 8;
- b) импорта или экспорта для цели экологически безопасного удаления, как это предусмотрено в статье 13; или
- c) экспорта в Страну, зарегистрированную для исключения в отношении разрешенных видов использования, применимых к этому продукту, или в государство, не являющееся Страной настоящей Конвенции, которое [предоставило письменное согласие на импорт] [подтвердило Стране-экспортеру, что продукт будет использоваться в рамках разрешенного вида использования, имеющегося в соответствии с Конвенцией, и что это государство привержено соблюдению положений статьи 13]. Экспорт в соответствии с настоящим подпунктом разрешается только, если Страна-экспортер зарегистрирована для исключений в отношении разрешенных видов использования, применимых к продукту с добавлением ртути.

3. Каждая Страна [не разрешает] [принимает меры, чтобы предотвратить] изготовление или производство любых [новых] видов, типов или категорий продуктов с добавлением ртути, которые не изготавливаются или не производятся на территории Страны на дату вступления в силу настоящей Конвенции для этой Страны [ , кроме случаев, когда продукт предназначен для замены существующего продукта с добавлением ртути, удельное содержание ртути в котором превышает содержание ртути в новом продукте] [или когда новый изготавливаемый или производимый продукт с добавлением ртути имеет другие компенсирующие выгоды для окружающей среды или здоровья человека].

[4. Каждая Страна не разрешает экспорт оборудования для производства продуктов с добавлением ртути, перечисленных в приложении С, или не предоставляет субсидии, кредитную помощь, гарантии или программы страхования в отношении оборудования по производству продуктов с добавлением ртути, перечисленных в приложении С, любому государству, не являющемуся Страной настоящей Конвенции, за исключением случаев, когда оборудование определено в качестве наилучшего имеющегося метода в рамках настоящей Конвенции.]

Пункт 5, альтернатива 1

[5. Каждая Страна включает в свои доклады, представляемые в соответствии со статьей 22, статистические данные о своем производстве, импорте и экспорте продуктов с добавлением ртути, перечисленных в приложении С, и своем производстве любых новых продуктов с добавлением ртути.]

Пункт 5, альтернатива 2

[5. Каждая Страна требует от своих производителей любых продуктов с добавлением ртути и своих производителей, применяющих любой процесс, в котором используется ртуть, по меньшей мере каждые три года представлять информацию о:

- i) количествах ртути, используемой каждый год;
- ii) продуктах или процессах, в которых использовалась ртуть;
- iii) источниках предложения, в которых была приобретена ртуть;
- iv) количестве ртути в любых продаваемых продуктах; и

- v) любых планах поэтапного отказа от использования ртути в продуктах или процессах.

Каждая Сторона включает информацию, полученную ею в соответствии с настоящим пунктом, в свои доклады, представляемые в соответствии со статьей 22.]

[6. Стороны должны добиваться поэтапной ликвидации продуктов с добавлением ртути в рамках своих планов выполнения после того, как в наличии появятся экономически доступные и технически осуществимые альтернативные технологии.]

### **Статья 6, вариант 2**

1. Каждая Сторона не разрешает:

- a) изготовление или производство любых продуктов с добавлением ртути, кроме как в соответствии с исключением в отношении разрешенных видов использования, перечисленным в приложении С, для которого данная Сторона зарегистрирована, как это предусмотрено в статье 8;
- b) экспорт любых продуктов с добавлением ртути, кроме как в соответствии с положениями пункта 2; или
- c) импорт любых продуктов с добавлением ртути из государств, не являющихся Сторонами настоящей Конвенции, если:
  - i) импорт производится в рамках исключения в отношении разрешенного вида использования, перечисленного в приложении С, для которого Сторона зарегистрирована в соответствии со статьей 8; и
  - ii) государство-экспортер направляет уведомление об экспорте и получает письменное согласие Стороны-импортера.

Стороны оказывают друг другу необходимую помощь в интересах достижения целей настоящего подпункта.

2. Каждая Сторона может разрешить экспорт продукта с добавлением ртути только:

- a) для цели экологически безопасного удаления, как это предусмотрено в статье 13; или
- b) после:
  - i) представления уведомления об экспорте государству-импортеру, которое включает в себя подтверждение того, что Сторона-экспортер зарегистрирована для исключения в отношении разрешенного вида использования, касающегося данного продукта, как это предусмотрено в статье 8; и
  - ii) получения письменного согласия государства-импортера [, которое включает согласие государства-импортера с тем, что оно возьмет на себя ответственность за экологически безопасное удаление продукта с добавлением ртути в конце его жизненного цикла, а в случае экспорта в государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, его согласие применять соответствующие положения статьи 13 после преобразования этого продукта в отходы].

[3. Каждая Сторона, зарегистрированная для исключений в отношении разрешенных видов применения, перечисленных в приложении С, принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы любое производство или использование продуктов с добавлением ртути, на которые распространяется исключение, осуществлялось так, чтобы предотвратить или свести к минимуму выбросы ртути в окружающую среду и воздействие ртути на человека.]

[4. Каждая Сторона требует от своих производителей любых продуктов с добавлением ртути и своих производителей, применяющих любой процесс, в котором используется ртуть, по меньшей мере каждые три года представлять информацию о:

- a) количествах ртути, используемой каждый год;
- b) продуктах или процессах, в которых использовалась ртуть;
- c) источниках предложения, в которых была приобретена ртуть;
- d) количестве ртути в любых продаваемых продуктах; и

- е) любых планах поэтапного отказа от использования ртути в продуктах или процессах.

Каждая Сторона включает информацию, полученную ею в соответствии с настоящим пунктом, в свои доклады, представляемые в соответствии со статьей 22.]

[5. Стороны должны добиваться поэтапной ликвидации продуктов с добавлением ртути в рамках своих планов выполнения, после того, как в наличии появятся экономически доступные и технически осуществимые альтернативные технологии.]

### **Статья 6, вариант 3**

1. Для целей настоящей Конвенции продукты с добавлением ртути перечислены в различных частях приложения С на основе следующих критериев:

- а) продукты, для которых имеются доступные по всему миру, рентабельные и эффективные альтернативы, не содержащие ртути, запрещены и перечислены в части I приложения С;
- б) продукты, в отношении которых необходим переходный период, с тем чтобы дать возможность Сторонам, в частности развивающимся странам и странам с переходной экономикой, осуществить поэтапный отказ от их использования в зависимости от их социальных и экономических условий, перечислены в части II приложения С; и
- с) продукты, для которых альтернативы, не содержащие ртути, отсутствуют или имеются, но не являются рентабельными по всему миру, перечислены в части III приложения С в категории "основных видов использования".

2. Любая Сторона может представить в секретариат предложение о заявке и регистрации в отношении включения продуктов в части I, II или III приложения С. Правила, регулирующие перемещение продуктов и процессов из одного приложения в другое, определяются процедурами, изложенными в статье 8<sup>4</sup>.

3. Каждая Сторона не разрешает производство, сбыт в торговле, продажу или международную торговлю продуктами с добавлением ртути, перечисленными в части I приложения С.

4. Конференция Сторон:

- а) принимает решение на основе предложений Сторон, полученных от секретариата, о включении в части I, II или III приложения С или исключении из них любых заявленных продуктов с добавлением ртути на основе имеющейся на данный момент и признанной на мировом уровне научной, социальной и экономической информации. Решение Конференции Сторон может основываться на данных, представленных Сторонами или затребованных Конференцией Сторон у любой межправительственной организации, компетентной в вопросах, касающихся настоящей Конвенции; и
- б) рассматривает и определяет переходный период для продуктов с добавлением ртути, перечисленных в части II приложения С.

5. Ничто в настоящей статье не препятствует Сторонам предъявлять дополнительные требования к охране здоровья человека и окружающей среды от воздействия ртути, при условии, что они согласуются с положениями настоящей Конвенции и соответствуют международному праву.

[6. Стороны должны добиваться поэтапной ликвидации продуктов с добавлением ртути в рамках своих планов выполнения, как только в наличии появятся экономически доступные и технически осуществимые альтернативные технологии.]

<sup>4</sup> Примечание секретариата: при применении этого похода нынешняя редакция статьи 8 об исключениях в отношении разрешенных видов использования может потребовать изменений.

**Статья 6, вариант 4**

1. Стороны ограничивают содержание ртути в продуктах с добавлением ртути и процессах, в которых используются ртуть или ртутные соединения, применяя следующие меры, по мере целесообразности:

- a) налоговые стимулы или финансовые инструменты для содействия внедрению на рынке не содержащих ртуть альтернатив для продуктов или процессов с использованием ртути или ртутных соединений;
- b) законодательство по регулированию продажи ртути для различных целей;
- c) распространение альтернатив продуктам с добавлением ртути, приемлемых с экологической, социальной и экономической точек зрения;
- d) кампании по информированию общественности в целях повышения осведомленности о рисках, связанных с использованием продуктов, содержащих ртуть.

2. В течение [X] лет с момента вступления в силу настоящей Конвенции Стороны могут ввести меры по запрещению или ограничению импорта продуктов с добавлением ртути из государств, не являющихся Сторонами настоящей Конвенции.

3. Стороны не поощряют экспорт технологий для производства и использования ртути и ртутных соединений, перечисленных в приложении В, в любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции.

**Пункт 4, альтернатива 1**

4. При осуществлении мер в соответствии с настоящей статьей учитываются социально-экономические условия Сторон, и соблюдение зависит от мобилизации достаточных, прогнозируемых и надлежащих финансовых ресурсов, передачи технологий и сотрудничества, необходимых для укрепления потенциала Сторон в соответствии с их собственными оценками своих потребностей и приоритетов.

**Пункт 4, альтернатива 2**

4. Стороны должны добиваться поэтапной ликвидации продуктов с добавлением ртути в рамках своих планов выполнения, как только в наличии появятся экономически доступные и технически осуществимые альтернативные технологии.

**7. Производственные процессы, в которых используется ртуть**

*Источник: текст статьи 7 воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

**Пункт 1, вариант 1**

1. Каждая Сторона не разрешает использование ртути или ртутных соединений в производственных процессах, перечисленных в приложении D, кроме как в соответствии с исключениями в отношении [допустимых видов использования или] разрешенных видов использования, перечисленными в этом приложении, для которых Сторона зарегистрирована, как это предусмотрено в статье 8.

**Пункт 1, вариант 2**

1. Каждая Сторона не разрешает использование ртути или ртутных соединений в производственных процессах, перечисленных в приложении D, кроме как в соответствии с исключениями в отношении разрешенных видов использования, перечисленными в этом приложении, для которых Сторона зарегистрирована, как это предусмотрено в статье 8.

**Пункт 1, вариант 3**

1. Каждая Сторона разрешает использование элементарной ртути или ртутных соединений в производственных процессах, перечисленных в приложении D к настоящей Конвенции, в отношении которых переходный период требуется только для того, чтобы дать возможность странам, особенно развивающимся странам и странам с переходной экономикой, осуществить поэтапный отказ от таких процессов исходя из их социально-экономических условий.

2. Каждая Сторона не разрешает [преднамеренное использование ртути или ртутных соединений в любом другом производственном процессе, в котором ртуть или ртутные соединения не использовались на территории Стороны на дату вступления в силу настоящей



Конвенции для этой Стороны] [внедрение новых производственных процессов, в которых преднамеренно используются ртуть или ртутные соединения].

3. Каждая Сторона, имеющая один или более чем один объект, на котором ртуть или ртутные соединения используются в производственных процессах, перечисленных в приложении D [для которых было предоставлено исключение в отношении разрешенных видов использования]:

- a) разрабатывает и осуществляет национальный план действий по сокращению и ликвидации использования ею ртути или ртутных соединений в таких процессах. Не позднее чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны национальный план действий передается в секретариат для распространения среди Сторон. Национальный план действий включает, как минимум, элементы, перечисленные в части II приложения D; и
- b) применяет наилучшие имеющиеся методы для сокращения и, где это возможно, для ликвидации эмиссий и выбросов ртути с этих объектов.]

[4. Конференция Сторон на своем первом совещании принимает руководящие принципы по наилучшим имеющимся методам сокращения эмиссий и выбросов ртути и ртутных соединений в производственных процессах, перечисленных в приложении D.]

[5. Любая Сторона может представить заявку и зарегистрироваться для включения производственных процессов, в которых используется ртуть, в приложение D в соответствии с процедурами, изложенными в статьях 8 и 28.]

[6. Каждая Сторона не разрешает экспорт оборудования, предназначенного для применения в любых производственных процессах, которые перечислены в приложении D, и не предоставляет субсидии, кредитную помощь, гарантии или программы страхования в отношении такого оборудования любому государству, не являющемуся Стороной настоящей Конвенции, кроме как для цели сокращения эмиссий ртути на существующих объектах в рамках перехода к производственным процессам, не содержащим ртути.]

## **8. Исключения для разрешенных видов использования [и допустимых видов использования]**

*Источник: текст статьи 8 воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

### **Статья 8, вариант 1**

*Комментарий секретариата: настоящий вариант совместим с вариантами 1 и 2 статьи 6 и вариантами 1 и 2 пункта 1 статьи 7. Он, вероятно, потребует изменения при использовании с другими вариантами этих статей.*

#### **Пункт 1, альтернатива 1 (исключения, предоставляемые Стороне по запросу)**

1. Любое государство или региональная организация экономической интеграции могут зарегистрироваться в отношении одного или нескольких исключений в отношении разрешенных видов использования, перечисленных в приложении С или приложении D, путем письменного уведомления секретариата:

- a) не позднее даты вступления в силу для них настоящей Конвенции; или
- b) если какой-либо продукт с добавлением ртути дополнительно включается на основании поправки в приложение С или какой-либо производственный процесс дополнительно включается на основании поправки в приложение D, не позднее даты вступления в силу для этой Стороны применимой поправки.

[Любая такая регистрация должна сопровождаться заявлением, в котором будет обоснована необходимость исключения для этой Стороны.]

#### **Пункт 1, альтернатива 2 (исключения, предоставляемые Стороне по запросу при условии утверждения Конференцией Сторон)**

1. Любое государство может, став Стороной, путем подачи в секретариат уведомления в письменном виде просить о предоставлении одного или нескольких типов исключений в отношении разрешенных видов использования, перечисленных в приложении С или приложении D. Каждая Сторона, запрашивающая о предоставлении исключений в отношении разрешенных видов использования, представляет секретариату доклад с обоснованием необходимости такого исключения. Секретариат направляет доклад всем Сторонам. На

основании этого доклада и всей имеющейся информации Конференция Сторон принимает решение о предоставлении запрашиваемого исключения.

2. [Стороны, которые имеют исключения в отношении разрешенных видов использования, перечисленные в приложении С или приложении D] [Стороны, которым были предоставлены исключения в отношении разрешенных видов использования, перечисленные в приложении С или приложении D], указываются в реестре разрешенных видов использования. Реестр ведется секретариатом и открыт для общественности.

3. Реестр включает в себя:

- a) перечень исключений в отношении разрешенных видов использования, содержащихся в приложении С и приложении D;
- b) перечень Сторон, [которые зарегистрировали] [которым были предоставлены] исключения в отношении разрешенных видов использования, перечисленные в приложении С или приложении D; и
- c) перечень сроков действия всех зарегистрированных исключений в отношении разрешенных видов использования для всех Сторон.

#### Пункт 4, альтернатива 1

4. В случае, если Сторона не указала в реестре более раннюю дату в момент регистрации в отношении исключения или если срок действия не будет продлен в соответствии с пунктом 7, срок действия всех исключений в отношении разрешенных видов использования истекает через [10] лет после даты вступления в силу настоящей Конвенции [в отношении конкретного вида использования] [для этой Стороны].

#### Пункт 4, альтернатива 2

4. Если Стороны не приняли решение о сокращении этого периода, срок действия всех исключений в отношении разрешенных видов использования истекает через пять лет.

5. Конференция Сторон на своем первом совещании принимает решение о порядке обзора исключений в отношении разрешенных видов использования. [Критерии обзора включают *[будет дополнено позднее в ходе переговоров]*, [а также рассмотрение запланированной или осуществляемой деятельности по максимально быстрой ликвидации такого вида использования и обеспечению экологически безопасного хранения ртути и удаления ртутных отходов.]]

6. До проведения обзора исключения для разрешенного вида использования Сторона [, желающая продлить действие] [, запрашивающая о продлении действия] этого исключения, представляет секретариату доклад с обоснованием сохраняющейся необходимости в нем. Этот доклад направляется секретариатом всем Сторонам. Обзор исключения для допустимого вида использования проводится на основе всей имеющейся информации, включая наличие альтернативных продуктов и процессов, которые позволяют обходиться без ртути или связаны с применением меньших количеств ртути, чем вид использования, охватываемый исключением. Затем Конференция Сторон может вынести в отношении соответствующей Стороны такие рекомендации, какие она может посчитать необходимыми.

7. [По просьбе соответствующей Стороны] Конференция Сторон может принять решение о продлении срока действия конкретного исключения в отношении разрешенного вида использования на [период] [периоды] до [пяти] [10] лет. Принимая свое решение, Конференция Сторон должным образом учитывает особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, [особенно Сторон, являющихся наименее развитыми странами,] и Сторон с переходной экономикой [, а также проводимую и планируемую деятельность по максимально быстрой ликвидации этого вида использования и планируемую и осуществляемую деятельность по обеспечению экологически безопасного хранения ртути и удаления ртутных отходов]. [Если она не примет иное решение, Конференция Сторон принимает решения на основании этого пункта через каждые [10] лет после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении конкретного разрешенного вида использования.]

8. Сторона может в любой момент отозвать исключение для разрешенного вида использования путем письменного уведомления секретариата. Отзыв исключения для разрешенного вида использования вступает в силу в дату, указанную в уведомлении.

#### Пункт 9, альтернатива 1

[9. [Как только] [Если в любое время по истечении X лет после вступления в силу настоящей Конвенции,] не остается ни одной Стороны, зарегистрированной в отношении

данного вида исключения для разрешенного вида использования, никакая новая регистрация в его отношении не может осуществляться.]

#### Пункт 9, альтернатива 2

9. Осуществление каких-либо запросов о предоставлении исключений или новых регистраций для конкретного вида использования становится невозможным, когда Конференция Сторон определяет, что потребность в таких регистрациях или запросах отпала, или когда не остается ни одной Стороны, зарегистрированной в отношении данного вида исключения для разрешенного вида использования, в зависимости от того, что наступит раньше.

[10. "Допустимый вид использования" в настоящей Конвенции означает любой вид использования ртути или ртутных соединений, который является общепринятым в связи с особыми потребностями одной или нескольких Сторон и в силу отсутствия рентабельных альтернатив этому виду использования. Любой продукт с добавлением ртути, перечисленный в приложении С, или процесс с использованием ртути, перечисленный в приложении D и определенный в качестве допустимого вида использования, подпадает под действие положений о допустимых видах использования, изложенных в соответствующем приложении.]

#### Статья 8, вариант 2

*Комментарий секретариата: этот вариант совместим с вариантом 4 статьи 6. Он, вероятно, потребует изменения при использовании с другими вариантами этой статьи или вариантами, перечисленными в статье 7.*

1. Для целей настоящей статьи "исключения в отношении основных видов использования" означают ограниченные исключения, призванные обеспечить достаточный и разумный период времени для внедрения альтернатив использованию ртути, которые целесообразны с экологической, социальной и экономической точек зрения.
2. Производство или потребление, касающееся ртути, квалифицируется как основной вид использования в случаях, когда:
  - a) этот вид использования необходим для обеспечения здоровья и безопасности или имеет решающее значение для функционирования общества (включая культурный и интеллектуальный аспекты); и
  - b) ограничение потребления может серьезно нарушить положение на рынках, поскольку отсутствуют альтернативы или заменители, приемлемые с экологической, социальной или экономической точек зрения.
3. В соответствии с критериями, изложенными в пункте 2 настоящей статьи, Стороны уведомляют секретариат об основных видах использования, по меньшей мере, за X месяцев до каждого очередного совещания Конференции Сторон. Уведомления должны сопровождаться информацией о:
  - a) основном виде использования (вещество, количество, качество, ожидаемая продолжительность основного вида использования, продолжительность производства или потребления, необходимая для реализации такого основного вида использования);
  - b) экономически целесообразных методах контроля за выбросами, связанными с предлагаемым основным видом использования;
  - c) источниках уже произведенных регулируемых веществ для предлагаемого основного вида использования (количество, качество, сроки); и
  - d) мерах, необходимых для обеспечения скорейшего появления альтернативных продуктов или процессов для предлагаемого основного вида использования.
4. При осуществлении мер, предусмотренных в предыдущих пунктах, учитываются социально-экономические условия Сторон, в частности Сторон, являющихся наименее развитыми странами, и соблюдение зависит от мобилизации достаточных, прогнозируемых и надлежащих финансовых ресурсов, передачи технологий и обеспечения сотрудничества, необходимых для укрепления потенциала Сторон в соответствии с их собственными оценками своих потребностей и приоритетов.

#### **[8-бис. Особое положение развивающихся стран]**

*Источник: текст статьи 8-бис воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

[Любая Страна, являющаяся развивающейся страной, имеет право отсрочить на десять лет переход к режиму соблюдения мер регулирования, предусмотренных в статьях 3-14 настоящей Конвенции.]

## **F. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча**

### **9. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча**

*Источник: статья 9 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, и подготовленный контактной группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 9 ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части I приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).*

1. Меры, приведенные в настоящей статье и в приложении E, применяются к кустарной и мелкомасштабной добыче и обработке золота, где ртутное амальгамирование используется для извлечения золота из руды.

2. Каждая Страна, на территории которой осуществляется кустарная и мелкомасштабная добыча и обработка золота в соответствии с настоящей статьей, принимает меры [должна принять меры] с целью сокращения и, где это возможно, ликвидации использования ртути и ртутных соединений в такой добыче и обработке золота и возникающих в результате выбросов ртути в окружающую среду.

[2-бис. Каждая Страна принимает меры по поэтапному отказу от методов, перечисленных в пункте 1 b) приложения E.]

3. Каждая Страна докладывает секретариату, выходит ли кустарная и мелкомасштабная добыча и обработка золота на ее территории за рамки незначительной. Если на любой момент времени Страной будет определено, что она выходит за рамки незначительной, Страна должна:

- a) разработать и осуществить национальный план действий в соответствии с приложением E;
- b) представить свой национальный план действий секретариату не позднее чем через [три] года после вступления в силу Конвенции по этому вопросу [, среди прочего, в рамках своего плана выполнения в соответствии со статьей 21]; и
- c) впоследствии каждые три года проводить обзор хода выполнения своих обязательств в соответствии со статьей 9 и включать такие обзоры в доклады, представляемые ею в соответствии со статьей 22.

4. Стороны могут сотрудничать друг с другом и с соответствующими межправительственными организациями и другими учреждениями по мере целесообразности для достижения целей настоящей статьи. Такое сотрудничество может включать:

- a) разработку стратегий для предотвращения перенаправления ртути или ртутных соединений для использования в кустарной и мелкомасштабной добыче и обработке золота;
- b) инициативы по учебной подготовке, информационно-просветительской деятельности и по созданию потенциала;
- c) содействие научным исследованиям в области устойчивых альтернативных практик без применения ртути;
- d) оказание технической и финансовой помощи;
- e) партнерства для оказания содействия в выполнении их обязательств в соответствии с этой статьей; и

[f) создание информационно-координационного центра по распространению знаний, наилучших видов природоохранной деятельности и альтернативных технологий, приемлемых с экологической, технической, социальной и экономической точек зрения]<sup>5</sup>.

[5. Ни одна из Сторон не имеет права разрешать экспорт или импорт ртути или ртутных соединений для использования в кустарной и мелкомасштабной добыче и обработке золота [, кроме как в рамках исключения в отношении разрешенного вида использования, предоставляемого в соответствии с настоящей статьей, в отношении которого Сторона зарегистрирована, как это предусмотрено в статье 8].]

[6. Осуществление мер в рамках настоящей статьи и приложения E определяется положениями статей настоящей Конвенции, касающимися финансовых ресурсов, технического содействия и помощи в осуществлении.]

## G. Эмиссии и выбросы

### Вариант 1 (сохранение отдельных статей 10 и 11)

#### 10. [Непреднамеренные] [A]тмосферные эмиссии

*Источник: статья 10 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, но контактной группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст статьи 10 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3. При этом следует отметить, что Комитет просил сопредседателей контактной группы разработать для четвертой сессии Комитета подход к возможным элементам статей 10 и 11 проекта текста. Результат усилий сопредседателей приводится в документе UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/5.*

1. Каждая Сторона [обеспечивает] [принимает меры, предусмотренные в этой статье, направленные на] сокращение [и, где это возможно, ликвидацию] [непреднамеренных] атмосферных эмиссий ртути из категорий источников, перечисленных в приложении F, в соответствии с положениями этого приложения.

2. В отношении новых источников [непреднамеренных] эмиссий среди категорий источников, перечисленных в приложении F, каждая Сторона [обязуется] [должна]:

a) [требовать применения] [поощрять применение] наилучших имеющихся технологий [в отношении таких источников в кратчайшие практически возможные сроки, но не позднее чем через [четыре] [пять] лет после вступления в силу Конвенции для этой Стороны; и

b) содействовать применению наилучших видов природоохранной деятельности] [; и]

[b-бис) требовать, чтобы эмиссии из этих источников не превышали предельных значений эмиссий, указанных в этом приложении].

3. В отношении существующих источников [непреднамеренных] эмиссий среди категорий источников, перечисленных в приложении F, [каждая Сторона обеспечивает использование] [каждой Стороне рекомендуется использование] [каждая Сторона содействует использованию] [требует использования] наилучших имеющихся методов [и наилучших видов природоохранной деятельности] [в отношении таких источников в кратчайшие практически возможные сроки, но не позднее чем через X лет после вступления в силу Конвенции для этой Стороны] [, и требует, чтобы эмиссии из этих источников вышли на уровень, не превышающий предельных значений эмиссий, указанных в этом приложении, в максимально сжатые сроки, но не позднее X лет после вступления в силу Конвенции для этой Стороны].

4. Конференция Сторон на своем первом совещании [принимает] [разрабатывает] руководящие принципы, касающиеся наилучших имеющихся методов [и наилучших видов природоохранной деятельности], для сокращения [непреднамеренных] атмосферных эмиссий ртути [и максимального увеличения потенциальных дополнительных выгод от такого сокращения] из категорий источников, перечисленных в приложении F. [Руководящие

<sup>5</sup> Примечание контактной группы по эмиссиям и выбросам, сформированной на третьей сессии Комитета: пункт 4 f) взят в квадратные скобки контактной группой по кустарной и мелкомасштабной золотодобыче, поскольку было сочтено, что, возможно, целесообразнее было бы включить его в общий информационно-координационный механизм, например, в тот, который предлагается в статье 18 раздела J.

принципы включают ориентировочные показатели эмиссий, отражающие сокращение, которое может быть достигнуто путем применения наилучших имеющихся методов. Они также включают разъяснения по поводу того, каким образом следует применять критерии для выработки целей, указанных в подпункте а) пункта 5.] [Наилучшие имеющиеся методы должны предоставляться Сторонам на безвозмездной основе.] [Руководящие принципы могут быть по необходимости обновлены Конференцией Сторон.] Стороны [обязуются] [Сторонам рекомендуется] принимать руководящие принципы [и ориентировочные показатели] [и рекомендации, содержащиеся в приложении F,] во внимание при осуществлении положений настоящей статьи.

[5. Каждая Сторона, имеющая существенные совокупные эмиссии ртути из категорий источников, перечисленных в приложении F, не позднее чем через [два] года с момента вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны или [два] года с момента преобразования в источник значительных совокупных выбросов ртути из таких источников:

а) принимает [количественный] [национальный] целевой показатель [, который, как минимум, соответствует применению наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности] по сокращению [ и, где это возможно, ликвидации] атмосферных эмиссий ртути из категорий источников, перечисленных в приложении F [, с использованием ориентировочных показателей, указанных в пункте 4];

[а-бис) разрабатывает и ведет исходный кадастр источников и надежных оценок эмиссий по категориям источников, перечисленных в приложении F. Затем кадастр источников и оценок эмиссий обновляется не реже, чем каждые X лет;]

б) представляет свой [первоначальный национальный кадастр источников и эмиссий и] [национальный] целевой показатель в секретариат для распространения среди Сторон и рассмотрения Конференцией Сторон на ее следующем совещании; и

с) разрабатывает [и осуществляет] в соответствии с частью II приложения F план действий по сокращению и, где это возможно, ликвидации своих атмосферных эмиссий ртути из категорий источников, перечисленных в части I приложения F.]

[d) невзирая на пункт 3, в отношении существующих источников выбросов среди категорий источников, перечисленных в приложении F:

- i) требует использования наилучших имеющихся методов для сокращения выбросов из таких источников, как можно скорее, но не позднее  $[4 + X]$   $[5 + X]$  лет [т. е., позже, чем через количество лет, указанное в пункте 2 а) выше] после вступления в силу Конвенции для этой Стороны; и
- ii) содействует применению наилучших видов природоохранной деятельности.]

[5-бис. Сторона может использовать значения предельных выбросов или стандарты эффективности для выполнения своих обязательств в отношении наилучших имеющихся методов, в рамках настоящей статьи.]

6. Для целей настоящей статьи и приложения F:

[а) "непреднамеренные эмиссии" означают атмосферные эмиссии ртути, которые являются результатом антропогенной промышленной, бытовой или сельскохозяйственной деятельности, где образование таких эмиссий не является главной целью такой деятельности. Для целей настоящей статьи и приложения F "непреднамеренные эмиссии" не исключают эмиссии и выбросы, которые могут возникнуть в результате небрежного, неосторожного или незаконного поведения;]

б) "атмосферные эмиссии ртути" и "эмиссии ртути в атмосферу" означают эмиссии в атмосферу окисленной ртути ( $Hg_2^+$ ) в газообразной фазе, элементарной ртути ( $Hg_0$ ) в газообразной фазе или твердофазных связанных частиц ртути ( $Hg_p$ ); [и]

[с) "новый источник эмиссий" означает любой источник эмиссий, строительство или существенная модификация которого начались через один или более чем один год после вступления в силу для соответствующей Стороны:

- i) настоящей Конвенции; или

ii) поправки к приложению С, когда действие положений настоящей Конвенции начинает распространяться на источник эмиссий лишь в силу этой поправки] [;]

[d) "существующий источник эмиссий" означает любой источник эмиссий, который не является новым источником эмиссий согласно настоящей статье][; и]

[e) "значительные совокупные эмиссии ртути" означают годовые эмиссии ртути в атмосферу на территории Стороны из категорий источников, перечисленных в приложении F, которые в целом составляют [10] и более тонн].

7. Каждая Сторона включает в свои доклады, представляемые в соответствии со статьей 22, информацию, достаточную, чтобы продемонстрировать соблюдение ею положений настоящей статьи. Решение о сфере охвата и формате такой информации принимается Конференцией Сторон на ее первом совещании.

#### **Вариант 1, продолжение**

#### **[11. Выбросы в воду и на суше**

*Источник: статья 11 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, но контактной группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст статьи 11 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3. При этом следует отметить, что Комитет просил сопредседателей контактной группы разработать для четвертой сессии Комитета подход к возможным элементам статей 10 и 11 проекта текста. Результат усилий сопредседателей приводится в документе UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/5.*

1. Каждая из Сторон сокращает [ и, где это возможно, ликвидирует] выбросы ртути и ртутных соединений в воду и на суше из категорий источников, перечисленных в приложении С, [в соответствии с] [как это предусмотрено] положениями этого приложения [и положениями статей 3, 6, 7, 9, 13 и 14].

#### **Пункт 2, альтернатива 1**

2. Конференция Сторон разрабатывает и принимает руководящие принципы, касающиеся наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности для сокращения выбросов ртути и ртутных соединений в воду и на суше из категорий источников, перечисленных в приложении G. Руководящие принципы дополняют положения статей 3, 7, 9, 13 и 14 и любые руководящие принципы, разработанные на их основе, которые имеют отношение к достижению сокращения выбросов ртути и ртутных соединений в воду и на суше, и не должны дублировать их. Стороны принимают эти руководящие принципы во внимание при осуществлении положений настоящей статьи.

#### **Пункт 2, альтернатива 2**

2. Каждая Сторона способствует применению наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности для сокращения выбросов ртути и ртутных соединений в воду и на суше из категорий источников, перечисленных в приложении G, с учетом любых руководящих принципов, разработанных в соответствии с положениями статей 3, 6, 7, 9, 13 и 14, которые имеют отношение к достижению сокращения выбросов ртути в воду и на суше.

[2-бис. Сторона может использовать значения предельных выбросов или стандарты эффективности для выполнения своих обязательств в отношении наилучших имеющихся методов в рамках настоящей статьи.]

[3. Стороны могут сотрудничать в разработке и осуществлении стратегий и методик для достижения целей настоящей статьи [ , в том числе посредством предоставления финансовой и технической помощи].]

4. Каждая Сторона включает в свои доклады, представляемые в соответствии со статьей 22, информацию [ , требуемую в соответствии с положениями статей 3, 6, 7, 9, 13 и 14], достаточную, чтобы продемонстрировать соблюдение ею положений настоящей статьи. Решение о сфере охвата и формате такой информации принимается Конференцией Сторон на ее первом совещании.]

**Вариант 2 (объединение статей 10 и 11 и приложений F и G в единую статью 11-альт и единое приложение G-альт)****11-альт. Непреднамеренные эмиссии и выбросы**

*Источник: статья 11-альт была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, но контактной группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст статьи 11-альт ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3. При этом следует отметить, что Комитет просил сопредседателей контактной группы разработать для четвертой сессии Комитета подход к возможным элементам статей 10 и 11 проекта текста. Результат усилий сопредседателей приводится в документе UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/5.*

1. Настоящая статья применяется к непреднамеренным антропогенным эмиссиям и выбросам ртути и ртутных соединений в атмосферу, воду и почву. Для целей настоящей статьи и приложения G-альт:

- a) "непреднамеренные эмиссии и выбросы" означают атмосферные эмиссии ртути и выбросы ртути и ртутных соединений в воду и на суше, которые являются результатом антропогенной промышленной, бытовой или сельскохозяйственной деятельности, где образование таких эмиссий не является главной целью такой деятельности. Для целей настоящей статьи и приложения G-альт "непреднамеренные эмиссии и выбросы" не исключают эмиссии и выбросы, которые могут возникнуть в результате небрежного, неосторожного или незаконного поведения;
- b) "атмосферные эмиссии ртути" и "эмиссии ртути в атмосферу" означают эмиссии в атмосферу окисленной ртути (Hg<sup>2+</sup>) в газообразной фазе, элементарной ртути (Hg<sup>0</sup>) в газообразной фазе или твердофазных связанных частиц ртути (Hgr); и
- c) "значительные совокупные эмиссии ртути" означают годовые эмиссии ртути в атмосферу на территории Стороны из категорий источников, перечисленных в части I приложения G-альт, которые в целом составляют [10] или более тонн].

2. Каждая Сторона [сокращает] [может принимать меры, чтобы сократить] и, где это возможно, [ликвидирует] [ликвидировать] атмосферные эмиссии ртути и выбросы ртути и ртутных соединений в воду и на суше из категорий источников, перечисленных в приложении G-альт, в соответствии с положениями этого приложения.

3. В отношении новых источников эмиссий и выбросов среди категорий источников, перечисленных в приложении G-альт, каждая Сторона:

- a) [требуется применения] [поощряет применение] наилучших имеющихся методов в отношении таких источников, как можно скорее, но не позднее, чем через X лет после вступления в силу Конвенции для этой Стороны; и
- b) [поощряет применение] [требуется применения] наилучших видов природоохранной деятельности.

4. В отношении существующих источников эмиссий и выбросов среди категорий источников, перечисленных в приложении G-альт, каждая Сторона [требуется применения] [поощряет применение] наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности.

5. Сторона может использовать значения предельных выбросов или стандарты эффективности для выполнения своих обязательств, касающихся наилучших имеющихся методов, в рамках настоящей статьи.

6. Конференция Сторон на своем первом совещании принимает руководящие принципы, касающиеся наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности для сокращения атмосферных эмиссий ртути и выбросов ртути и ртутных соединений из категорий источников, перечисленных в приложении G-альт [с учетом любых руководящих принципов, разработанных в соответствии с положениями статей 3, 6, 7, 9, 13 и 14, которые имеют отношение к достижению сокращения выбросов ртути и ртутных соединений в воду и на суше]. Стороны принимают эти руководящие принципы во внимание при осуществлении положений настоящей статьи.

7. Каждая Сторона [со значительными совокупными выбросами ртути из категорий источников, перечисленных в части I приложения G-альт, в течение не более чем X лет после



вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны или X лет с момента преобразования в источник значительных совокупных эмиссий из таких источников] [может]:

- a) принять национальный целевой показатель по сокращению и, где это возможно, ликвидации атмосферных эмиссий ртути из категорий источников, перечисленных в части I приложения G-альт;
- b) представить свой национальный целевой показатель в секретариат для распространения среди Сторон и рассмотрения Конференцией Сторон на ее следующем совещании; и
- c) разработать в соответствии с частью III приложения G-альт национальный план действий по сокращению и, где это возможно, ликвидации своих атмосферных эмиссий ртути из категорий источников, перечисленных в части I приложения G-альт.

8. Каждая Сторона включает в свои доклады, представляемые в соответствии со статьей 22, информацию, достаточную, чтобы продемонстрировать соблюдение ею положений настоящей статьи. Решение о сфере охвата и формате такой информации принимается Конференцией Сторон на ее первом совещании.

## **Н. Хранение, отходы и загрязненные участки**

### **12. Экологически безопасное [временное] хранение ртути, кроме ртутных отходов<sup>6</sup>**

*Источник: статья 12 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, и подготовленный контактной группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 12 ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части II приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).*

1. Настоящая статья применяется к хранению ртути [и ртутных соединений], на которую [которые] не распространяется приведенное в статье 13 настоящей Конвенции определение ртутных отходов.

2. Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы хранение такой ртути, предназначенной для вида применения, разрешенного Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией, осуществлялось экологически безопасным образом. Хранение такой ртути осуществляется только на временной основе.

3. Конференция Сторон [рассматривает] [принимает] [руководство] [требования в виде дополнительного приложения к настоящей Конвенции] по экологически безопасному хранению ртути с учетом любых [соответствующих] [относящихся к нему] руководящих принципов, разработанных в соответствии с Базельской конвенцией, и других соответствующих руководств<sup>7</sup>.

[4. Для достижения целей настоящей статьи Конференция Сторон периодически проводит обзор эффективности [любого руководства] [требований], принятых в соответствии с пунктом 3, и может обновлять или пересматривать его, когда сочтет это необходимым.]

[5. Стороны [могут сотрудничать] [приглашаются к сотрудничеству] [сотрудничают] друг с другом, с соответствующими межправительственными организациями и другими учреждениями по мере необходимости [в целях наращивания потенциала экологически безопасного хранения такой ртути].]

### **13. Ртутные отходы**

*Источник: статья 13 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, и подготовленный контактной группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 13 ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в*

<sup>6</sup> Примечание контактной группы по хранению, отходам и загрязненным участкам, сформированной на третьей сессии Комитета: группа отметила, что может потребоваться пересмотр понятия "ртуть, кроме ртутных отходов".

<sup>7</sup> Примечание контактной группы по хранению, отходам и загрязненным участкам, сформированной на третьей сессии Комитета: один делегат попросил, чтобы вопрос о кратковременном и в небольших объемах хранении продуктов с добавлением ртути, разрешенных для применения в соответствии со статьей 6, решался в рамках требований или руководства, предусмотренных пунктом 3.

части II приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).

[1. [Все] [Соответствующие] определения и положения Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением применяются к отходам, охватываемым настоящей Конвенцией<sup>8</sup>.]

1-бис. [Несмотря на пункт 1,] "ртутные отходы" означают:

- a) элементарную ртуть и ртутные соединения;
- b) вещества или предметы, содержащие ртуть или ртутные соединения; и
- c) вещества или предметы, загрязненные ртутью или ртутными соединениями, которые удаляются, предназначены для удаления или должны быть удалены в соответствии с положениями национального законодательства или настоящей Конвенции<sup>9</sup>.

2. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для того, чтобы [обеспечить] [чтобы] ртутные отходы<sup>10</sup>:

- a) регулировались [, включая обращение, сбор, перевозку и удаление,] экологически безопасным образом с учетом [[руководств] [требований], предусмотренных пунктом 3] [руководящих принципов, разработанных в соответствии с Базельской конвенцией] [, но не ограничиваясь ими];
- b) подвергались регенерации, рециркуляции [, восстановлению] [или непосредственному повторному использованию] исключительно в рамках [вида применения, разрешенного Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией];
- c) не перемещались через международные границы, кроме как для цели экологически безопасного удаления в соответствии с положениями настоящей статьи и Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением [и поправок к ней] [для Сторон Базельской конвенции]. [В отношении Сторон, которые не являются Сторонами Базельской конвенции, такие перевозки могут совершаться лишь после получения Стороной-экспортером предварительного обоснованного согласия от государства-импортера.]

[3-альт. 1. Конференция Сторон тесно сотрудничает с соответствующими органами Базельской конвенции в целях поддержания надлежащих консультаций по экологически безопасному регулированию ртутных отходов.]

[3-альт. 2. Конференция Сторон тесно сотрудничает с соответствующими органами Базельской конвенции в целях проведения обзора и при необходимости обновления руководящих принципов, указанных в пункте 2 а).]

[3-бис. Конференция Сторон рассмотрит вопрос о принятии требований к экологически безопасному регулированию ртутных отходов в виде дополнительного приложения.]

[4. Стороны могут по мере целесообразности сотрудничать друг с другом, с соответствующими межправительственными организациями и другими учреждениями в целях развития и поддержания глобального, регионального и национального потенциала в интересах экологически безопасного регулирования ртутных отходов [, в том числе за счет дальнейшей разработки соответствующих руководящих принципов, которые могут быть рассмотрены в соответствии с Базельской конвенцией].]

<sup>8</sup> Примечание контактной группы по хранению, отходам и загрязненным участкам, сформированной на третьей сессии Комитета: контактная группа согласилась вернуться к вопросу о включении определения понятия "утилизация" и необходимости определения приемлемых операций по утилизации отходов ртути.

<sup>9</sup> Примечание контактной группы по хранению, отходам и загрязненным участкам, сформированной на третьей сессии Комитета: контактная группа еще не полностью сформулировала этот пункт и должна будет вернуться к нему на следующей сессии. По общему согласию имеется желание соответствовать Базельской конвенции и не входить в противоречие с ней.

<sup>10</sup> Примечание контактной группы по хранению, отходам и загрязненным участкам, сформированной на третьей сессии Комитета: контактная группа договорилась обсудить на следующей сессии возможность включения отдельного пункта о предотвращении и минимизации ртутных отходов.

## 14. Загрязненные участки

*Источник: статья 14 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, и подготовленный контактной группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 14 ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части II приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).*

1. Каждая Сторона прилагает усилия для разработки надлежащих стратегий по выявлению и оценке участков, загрязненных ртутью и ртутными соединениями.
2. Любые действия по снижению рисков, которые представляют собой такие участки, осуществляются экологически безопасным способом и включают [, в случае целесообразности,] оценку рисков для здоровья человека и окружающей среды, обусловленных содержащимися в них ртутью и ртутными соединениями.
- 3-альт. 1. Конференция Сторон [принимает] [может разработать] руководство по принципам регулирования загрязненных участков.
- 3-альт. 2. Конференция Сторон [принимает] [может разработать] руководство по принципам регулирования загрязненных участков, предусматривающее:
  - a) выявление и оценку загрязненных участков [, в том числе посредством использования эталонных значений и пределов концентрации [при необходимости] [по мере возможности];
  - [a-бис) методологии разработки местных и национальных эталонных значений и пределов концентрации [и уровней воздействия], по мере возможности];
  - b) предотвращение загрязнения ртутью в результате ее распространения; и
  - c) регулирование и, где это возможно и экономически рентабельно, ликвидацию последствий и восстановление загрязненных участков, особенно тех, которые представляют значительный риск для здоровья человека и окружающей среды].
4. Стороны [могут сотрудничать] [сотрудничают] в разработке и осуществлении стратегий и методик выявления, оценки, определения приоритетности, регулирования и [при необходимости] восстановления загрязненных участков, [[при условии] [в том числе путем] оказания содействия в создании потенциала, финансовой и технической помощи].

## I. Финансовые ресурсы, техническая помощь и помощь в осуществлении

### 15. Финансовые ресурсы и механизмы

*Источник: статья 15 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, но контактной группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст статьи 15 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3. При этом следует отметить, что Комитет просил сопредседателей контактной группы по финансовым ресурсам, технической помощи и помощи в осуществлении подготовить для четвертой сессии предложение по статьям 15 и 16 проекта текста, состоящее из концептуального подхода и возможного текста. Результат усилий сопредседателей приводится в документе UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/4.*

#### Статья 15, вариант 1

1. Каждая Сторона [, являющаяся развитой страной,] [обязуется оказывать] [оказывает] [, в рамках своих возможностей,] финансовую поддержку и содействие в отношении тех национальных мероприятий [Сторон, являющихся развивающимися странами], которые направлены на достижение цели настоящей Конвенции [, в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами].

#### Пункт 2, альтернатива 1

- [2. Способность развивающихся стран и стран с переходной экономикой обеспечивать эффективное выполнение некоторых юридических обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией, [определяется наличием] [требует] поддержки по созданию потенциала, а также технической и [адекватной] финансовой помощи.]

Пункт 2, альтернатива 2

[2. Степень, в которой Стороны, являющиеся развивающимися странами, будут эффективно выполнять свои обязательства по Конвенции, будет зависеть от эффективного осуществления развитыми странами своих обязательств по настоящей Конвенции, касающихся финансовых ресурсов, технической помощи и передачи технологии. Тот факт, что устойчивое экономическое и социальное развитие и искоренение нищеты являются главными и основными приоритетами Сторон, являющихся развивающимися странами, будет учитываться в полной мере, с уделением должного внимания необходимости охраны здоровья человека и окружающей среды.]

3. Механизм обеспечения финансового [и технического] сотрудничества [, включая передачу технологий,] для Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой

Альтернатива 1 [в целях содействия [в покрытии согласованных дополнительных издержек по] обеспечению соблюдения ими положений настоящей Конвенции]

Альтернатива 2 [, связанных с осуществлением настоящей Конвенции,]

определяется настоящим документом. [Механизм будет обеспечивать содействие в покрытии согласованных дополнительных расходов Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой в целях содействия соблюдению и препятствовать несоблюдению с помощью мер регулирования, предусмотренных в статьях [x] настоящей Конвенции.] [Для целей настоящей Конвенции] [Э]тот механизм действует под руководством [, в соответствующих случаях,] и в соответствии с [политическими] указаниями [, а также подотчетен] Конференции Сторон [, которая принимает решение в отношении его общей политики].

[3-бис. [Этот механизм подчиняется и руководствуется указаниями Конференции Сторон, которая принимает решения о его общей политике.] Конференция Сторон на своем первом совещании принимает соответствующие руководящие указания, касающиеся механизма, включая примерный список категорий дополнительных издержек, а также четкие и подробные критерии и руководящие принципы, касающиеся права на доступ и использование финансовых ресурсов, которые включают положения о регулярном мониторинге и оценке такого использования.]

4. Механизм включает в себя один или несколько фондов и [приводится] [может приводиться] в действие одной или несколькими структурами, включая существующие международные структуры, в соответствии с решением, которое будет принято Конференцией Сторон. Данный механизм может также включать другие структуры, занимающиеся оказанием финансовой и технической помощи на многосторонней, региональной и двусторонней основе. Взносы из других источников [, включая частный сектор,] приветствуются. [Взносы со стороны промышленности на основе подходов, таких как схемы возмещения расходов и развития бизнеса, могут сыграть ключевую роль в достижении целей настоящей Конвенции, и Стороны должны содействовать таким взносам.]

Пункт 5, альтернатива 1

[5. Конференция Сторон на своем первом совещании [принимает решение об организационной структуре механизма, включая его руководящую структуру, оперативную политику, руководящие принципы, которым он будет следовать, и административные процедуры] [принимает соответствующие руководящие указания, касающиеся механизма, и согласует со структурой или структурами, участвующими в деятельности механизма финансирования, механизмы их выполнения. Руководящие указания касаются, среди прочего: [будет дополнено позднее в ходе переговоров].]

Пункт 5, альтернатива 2

[5. Механизм финансирования должен быть разработан и создан до даты вступления в силу настоящей Конвенции<sup>11</sup>. В рамках механизма следует уделять первоочередное внимание оказанию финансовой поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, и

<sup>11</sup> Примечание секретариата: многосторонний природоохранный договор, как правило, не может создавать обязательств, имеющих безусловный характер для государств до вступления в силу этого договора для них. Комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности включения подобного положения в решение дипломатической конференции, на которой будет принят документ по пути, вместо включения его в текст Конвенции.

Сторонам с переходной экономикой в разработке и осуществлении их национальных планов выполнения.]

[6. Каждая Сторона включает в свои доклады, представляемые в соответствии со статьей 22, информацию, свидетельствующую о том, как она выполняет положения настоящей статьи.]

7. Конференция Сторон проводит не позднее, чем на своем [четвертом] очередном совещании, а затем на регулярной основе обзор эффективности механизма [, его способности удовлетворять изменяющиеся потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой, объема финансирования, предоставленного через механизм,] и эффективности деятельности любых организационных структур, которым поручено обеспечение функционирования механизма финансирования. На основе результатов такого обзора Конференция Сторон принимает, в случае необходимости, соответствующие меры для повышения эффективности деятельности механизма.

### **Статья 15, вариант 2**

1. Стороны учреждают механизм для обеспечения финансового и технического сотрудничества, включая передачу технологий Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, с тем чтобы эти Стороны могли применять меры контроля, установленные настоящей Конвенцией. Механизм получает взносы от Сторон, являющихся развитыми странами, и других доноров и охватывает все [утвержденные дополнительные] [согласованные дополнительные] расходы, понесенные Сторонами, являющимися развивающимися странами, и Сторонами с переходной экономикой [для того] [в целях создания условий для того], чтобы соблюдать меры контроля, изложенные в настоящей Конвенции.

2. Механизм, созданный в соответствии с пунктом 1, представляет собой [автономный] Многосторонний фонд ртути, финансируемый за счет взносов, которые являются дополнением к другим финансовым средствам, направляемым в Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны с переходной экономикой, которые указаны в этом пункте, и может включать в себя другие формы многостороннего, регионального и двустороннего сотрудничества.

3. Многосторонний фонд ртути:

- a) покрывает через [пожертвования или на] [на субсидируемой или] льготной основе, по мере необходимости и в соответствии с критериями, по которым Стороны принимают решение, [все утвержденные дополнительные] [согласованные дополнительные] расходы, указанные в пункте 1;
- b) финансирует деятельность:
  - i) по оказанию помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой в разработке и осуществлении национальных планов выполнения, в том числе посредством проведения исследований по странам, [в доработке и расширении] [выработке и обновлении] кадастров, а также в других формах технического сотрудничества; по формулированию национальных стратегий, направленных на сокращение использования ртути и ее выбросов и определение их потребностей в сотрудничестве для осуществления этих стратегий;
  - ii) по содействию техническому сотрудничеству для удовлетворения этих потребностей, определенных в подпункте i);
  - iii) по распространению соответствующих документов и информации, проведению практических курсов и подготовке персонала и предложению других связанных мероприятий в интересах Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой; и
  - iv) по содействию и осуществлению других форм многостороннего, регионального и двустороннего сотрудничества, которые [должны быть] доступны для развивающихся стран и стран с переходной экономикой;

4. [Многосторонний фонд ртути разрабатывается и создается до даты вступления в силу настоящей Конвенции<sup>12</sup>.] Механизм [находится под] [работает под] руководством Конференции Сторон, которая [несет ответственность за определение его общей политики] [принимает решения о его общей политике].
5. Конференция Сторон создает исполнительный комитет для разработки и мониторинга осуществления административных процедур, руководящих принципов и конкретных оперативных мер, включая распределение ресурсов, в интересах достижения целей Многостороннего фонда ртути. Исполнительный комитет принимает на себя обязанности и ответственность, указанные в его круге ведения, который согласован Сторонами, при содействии и поддержке других соответствующих организаций в их соответствующих областях компетенции. Члены исполнительного комитета отбираются с учетом сбалансированного представительства Сторон, являющихся развивающимися странами, Сторон с переходной экономикой и Сторон, являющихся развитыми странами.
6. Многосторонний фонд ртути финансируется за счет взносов развитых Сторон, являющихся развитыми странами, в конвертируемых валютах или, в конкретных обстоятельствах, утвержденных Сторонами, - за счет взносов в натуральной форме или в национальных валютах на основе шкалы взносов Организации Объединенных Наций. Взносы от других Сторон приветствуются. Двустороннее сотрудничество и, в конкретных случаях, утвержденное Сторонами региональное сотрудничество может, в определенной мере и в соответствии с критериями, указанными по соглашению Сторон, рассматриваться как взнос в Многосторонний фонд ртути, при условии, что такое сотрудничество [как минимум]:
- а) непосредственно относится к [исполнению] [соблюдению] положений настоящего документа;
  - б) обеспечивает дополнительные ресурсы; и
  - в) [соответствует утвержденным дополнительным расходам] [покрывает согласованные дополнительные расходы].
7. Стороны определяют бюджет по программам Многостороннего фонда ртути на каждый финансовый период и процентную долю взносов в него для каждой из Сторон.
8. Любые ресурсы, предоставляемые через Многосторонний фонд ртути, выделяются при условии [утверждения] [согласия] Стороны-получателя.
9. Решения Сторон в соответствии с настоящей статьей принимаются [таким образом, чтобы первоочередное внимание уделялось консенсусу] [на основе консенсуса там, где это возможно].
10. Механизм финансирования, созданный в соответствии с настоящей статьей, [не исключает] [не затрагивает] любые другие механизмы, которые могут быть созданы в будущем в связи с другими природоохранными вопросами, при условии, что такие механизмы не [влияют на достижение] [препятствуют достижению] целей механизма.

## 16. Техническая помощь [и создание потенциала]

*Источник: статья 16 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, но контактной группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст статьи 16 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3. При этом следует отметить, что Комитет просил сопредседателей контактной группы подготовить для четвертой сессии предложение по статьям 15 и 16 проекта текста, состоящее из концептуального подхода и возможного текста. Результат усилий сопредседателей приводится в документе UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/4.*

### **Статья 16, вариант 1**

1. [Стороны, являющиеся развитыми [странами], [и другие Стороны, которые в состоянии это сделать,] оказывают техническую помощь Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, для развития и укрепления их потенциала в области выполнения своих обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией. Стороны могут пожелать сотрудничать, в том числе на региональном и субрегиональном уровнях, для оказания такой помощи на своевременной и надлежащей основе. [Межправительственные организации, неправительственные организации и субъекты

<sup>12</sup> См. сноску 11 выше.

частного сектора, обладающие компетенцией в вопросах, связанных с настоящей Конвенцией, могут быть приглашены для участия в таком сотрудничестве.] Каждая Сторона включает в свои доклады, представляемые в соответствии со статьей 22, информацию, показывающую, как она осуществляет положения настоящей статьи.

[1-бис. Стороны создают механизм передачи технологий, принимая во внимание существующие региональные центры других многосторонних природоохранных соглашений, в целях содействия передаче технологий и укрепления потенциала Сторон, являющихся развивающимися странами. Конференция Сторон обеспечивает передачу технологий из Сторон, являющихся развитыми странами, в Стороны, являющиеся развивающимися странами, на безвозмездной основе. Степень, в которой Стороны, являющиеся развивающимися странами, будут эффективно выполнять свои обязательства по Конвенции, будет зависеть от эффективности выполнения развитыми странами своих обязательств по настоящей Конвенции, касающихся технической помощи и передачи технологий. Механизм технической помощи и создания потенциала создается до вступления в силу настоящей Конвенции<sup>13</sup>.]

2. Конференция Сторон [обеспечивает] [может издавать] дальнейшие указания относительно осуществления настоящей статьи.

### **Статья 16, вариант 2**

1. Стороны, являющиеся развитыми странами:
  - a) обеспечивают своевременную и достаточную техническую помощь Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, с тем чтобы поддержать их, уделяя должное внимание их особым потребностям и национальным приоритетам, в развитии ими своей инфраструктуры и укреплении потенциала, необходимых для выполнения своих обязательств, установленных в настоящей Конвенции;
  - b) сотрудничают в разработке и применении новых технологий, которые являются экологически безопасными и обеспечивают низкий уровень ртутных отходов, и в совершенствовании существующих технологий с целью прекратить, в максимальной возможной степени, образование опасных и других видов ртутьсодержащих отходов и реализовать более эффективные и действенные методы экологически обоснованного регулирования отходов, включая изучение экономических, социальных и экологических последствий принятия таких новых или усовершенствованных технологий. Это сотрудничество способствует, в частности, разработке мер, направленных на сокращение использования ртути в кустарной и мелкомасштабной золотодобыче на территориях тех Сторон, где это может потребоваться; и
  - c) активно сотрудничают в передаче технологий и систем управления, относящихся к экологически обоснованному регулированию ртути.
2. Стороны создают механизмы в целях оказания технической помощи и содействия передаче технологий Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, связанных с осуществлением настоящей Конвенции. Эти механизмы включают, в соответствующих случаях, региональные и субрегиональные центры по укреплению потенциала и передаче технологий, в том числе существующие региональные и субрегиональные центры Базельской конвенции и Стокгольмской конвенции о стойких органических загрязнителях, для оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой в выполнении их обязательств по настоящей Конвенции. [Межправительственные организации, неправительственные организации и другие субъекты частного сектора, обладающие компетенцией в вопросах, связанных с настоящей Конвенцией, могут быть приглашены для участия в таких механизмах.] Дополнительные указания в этом отношении могут быть предоставлены Конференцией Сторон.

### **Статья 16, вариант 3**

Стороны, являющиеся развитыми странами, принимают все необходимые меры в соответствии с программами, которые действуют при поддержке механизма финансирования, созданного в соответствии со статьей 15, для поощрения, упрощения и финансирования, в соответствующих случаях, передачи наилучших имеющихся экологически безопасных заменителей и связанных с ними технологий и знаний, которые не представляют опасности для окружающей среды или здоровья человека, Сторонам, являющимся развивающимися странами,

<sup>13</sup> См. сноску 11 выше.

и Сторонам с переходной экономикой, с тем чтобы они могли применять положения настоящей Конвенции. Такая передача технологий проводится на справедливой основе и на максимально благоприятных условиях и включает оказание технической помощи для развития необходимой инфраструктуры и потенциала в области регулирования ртути и двустороннюю и многостороннюю поддержку в обеспечении информации, оборудования, установок и необходимых услуг.

#### **[16-бис. Партнерства**

*Источник: статья 16-бис была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, но контактной группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст статьи 16-бис ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

1. Стороны могут налаживать партнерские отношения для оказания помощи в выполнении своих обязательств и достижения целей настоящей Конвенции.
2. Конференция Сторон предоставляет дополнительные руководящие указания по настоящей статье и устанавливает рамки партнерских отношений на своем первом совещании.]

#### **17. [[Комитет по [выполнению] [соблюдению]] [Комитет[ы] по финансовой помощи, технической поддержке, созданию потенциала и осуществлению]**

*Источник: статья 17 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, но контактной группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст статьи 17 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

##### **Статья 17, вариант 1 (Комитет по выполнению/соблюдению)**

###### **Пункт 1, вводная часть, альтернатива 1**

1. Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает Комитет по выполнению для поощрения соблюдения положений настоящей Конвенции. На этом совещании Конференция также согласовывает круг ведения Комитета. Комитет:

###### **Пункт 1, вводная часть, альтернатива 2**

1. Настоящим учреждается Комитет по [выполнению] [соблюдению] для поощрения соблюдения положений настоящей Конвенции [в качестве вспомогательного органа Конференции Сторон.] Комитет:

###### **Подпункты, следующие за вводной частью:**

- a) состоит из [10] [15] членов [, обладающих компетенцией в области ртути], назначаемых Сторонами и избираемых Конференцией Сторон на основе справедливого географического представительства [из пяти региональных групп Организации Объединенных Наций];
- b) может принимать решение рассмотреть любой вопрос, касающийся [выполнения] [соблюдения, включая системные вопросы общего несоблюдения, представляющие интерес для всех Сторон] Конвенции, которые доводятся до его сведения. Он может рассматривать такие вопросы на основании:
  - i) письменных представлений любой Стороны;
  - [ii) национальных докладов и обязательств по представлению информации в соответствии со статьей 22;]
  - iii) просьб Конференции Сторон; или
  - iv) любой другой соответствующей информации, которая поступает в распоряжение Комитета;
- c) может выносить не имеющие обязательной силы рекомендации для рассмотрения [Конференцией Сторон] [Сторонами]; [и]
- d) прилагает все усилия к принятию своих рекомендаций на основе консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры такая рекомендация принимается большинством в [три четверти] голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании [; и]



[е) представляет на каждом очередном совещании Конференции Сторон доклад о работе, проделанной с момента последнего такого совещания].

2. Конференция Сторон может, если она считает это необходимым для выполнения настоящей Конвенции, принимать время от времени любой дальнейший круг полномочий Комитета, который она сочтет целесообразным, и возложить на Комитет дополнительные обязанности [в связи с осуществлением настоящей Конвенции] сверх тех, которые предусмотрены в настоящей статье.

[3. Конференция Сторон на своем первом совещании избирает пять членов Комитета, по одному от каждого региона на один [двухгодичный] срок, и [пять] [10] членов, [по одному] [по два] от каждого региона на два таких срока. Конференция Сторон на каждом очередном совещании избирает на два полных срока новых членов для замены тех членов, срок полномочий которых истек или близок к завершению.]

[4. Комитет, если он не примет иного решения, проводит заседания не реже одного раза [в год] [в период между очередными совещаниями Конференции Сторон.] [Комитет избирает собственного председателя из числа своих членов. Он разрабатывает собственные правила процедуры, которые должны соответствовать настоящей статье и любым дополнительным положениям круга ведения, принятым Конференцией Сторон, и представляться Конференции Сторон для утверждения.] Секретариат обеспечивает организацию и обслуживание совещаний Комитета.]

**Статья 17, вариант 2 (Комитет(ы) по финансовой помощи, технической поддержке, созданию потенциала и выполнению)**

1. Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает Комитет по финансовой помощи, технической поддержке

Альтернатива 1: , созданию потенциала и

Альтернатива 2: и созданию потенциала и Комитет по

выполнению в целях поощрения осуществления настоящей Конвенции. На этом же совещании Конференция принимает решение о круге ведения Комитета[ов].

2. [Каждый] [К]омитет состоит из 25 членов, назначаемых Сторонами и избираемых Конференцией Сторон на основе справедливого географического представительства.

3. [Мандат и задачи] [Правила процедуры] Комитета[-ов] [разрабатываются] [устанавливаются] Конференцией Сторон на ее первом совещании.

**J. Повышение осведомленности, научные исследования и мониторинг и представление информации**

**18. Обмен информацией**

*Источник: статья 18 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, и подготовленный контактной группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 18 ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части III приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).*

1. Каждая Страна оказывает содействие обмену:

a) научной [и] технической [, экономической и правовой] информацией, касающейся ртути и ее соединений, включая информацию токсикологического и экотоксикологического характера, а также информацию по вопросам безопасности;

b) информацией о сокращении или ликвидации производства, использования, [торговли<sup>14</sup>], эмиссий и выбросов ртути и ртутных соединений; и

c) информацией о технически и экономически осуществимых альтернативах продуктам с добавлением ртути, производственным процессам, в которых используется ртуть, и видам деятельности и процессам, при которых происходят эмиссия или выброс ртути или

<sup>14</sup> Примечание контактной группы по повышению осведомленности, научным исследованиям и мониторингу и представлению информации, сформированной на третьей сессии Комитета: контактная группа отметила, что этот вопрос будет решен в соответствии с обсуждениями вопросов торговли в других частях проекта текста.

ртутных соединений, включая информацию о рисках для здоровья и окружающей среды и социально-экономических затратах и выгодах, связанных с такими альтернативами;

[с-бис) эпидемиологической информацией в случае признания последствий для здоровья человека, связанных с воздействием ртути, в тесном контакте с Всемирной организацией здравоохранения.]

2. Стороны осуществляют обмен информацией, упомянутой в пункте 1, непосредственно друг с другом или через секретариат.

2-бис. Секретариат содействует обмену информацией, упомянутой в данной статье, включая информацию, предоставленную Сторонами, межправительственными организациями и [неправительственными организациями,] [существующими национальными и международными центрами, обладающими экспертным потенциалом в области ртути]. Аналогичным образом, секретариат также содействует сотрудничеству в области обмена информацией с секретариатами международных природоохранных соглашений и других международных инициатив.

3. Каждая Страна назначает национальный координационный центр для обмена информацией в соответствии с настоящей Конвенцией [, в том числе в отношении уведомлений об экспорте и согласии Сторон-импортеров в соответствии с пунктом 2 статьи 4 и пунктом 2 b) статьи 6<sup>15</sup>].

4. Для целей настоящей Конвенции информация, касающаяся вопросов здоровья и безопасности человека и окружающей среды, не считается конфиденциальной [в зависимости от положений национальных законов каждой страны]. Стороны, осуществляющие обмен иной информацией в соответствии с настоящей Конвенцией, обеспечивают защиту любой конфиденциальной информации на основе договоренностей между этими Сторонами.

## 19. Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности

*Источник: статья 19 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, и подготовленный контактной группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 19 ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части III приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).*

1. Каждая Страна в рамках своих возможностей содействует и способствует:

- a) предоставлению общественности имеющейся информации о:
  - i) воздействию ртути на здоровье человека и окружающую среду;
  - ii) альтернативах ртути;
  - [iii) производимых внутри страны продуктах, содержащих ртуть, и имеющихся в стране процессах, в которых используется ртуть, а также текущей или планируемой деятельности по их сокращению или ликвидации;]
  - iv) темах, определенных для обмена информацией в соответствии с пунктом 1 статьи 18;
  - [v) результатах своих научных исследований, разработок и мониторинга деятельности в соответствии со статьей 20;<sup>16</sup>] [и]
  - vi) своей [деятельности по выполнению своих обязательств по настоящей Конвенции;
- b) обучению, подготовке и повышению осведомленности населения по вопросам ртути и поощряет широкое участие [в осуществлении Конвенции], [в том числе [участие

<sup>15</sup> Примечание контактной группы по повышению осведомленности, научным исследованиям и мониторингу и представлению информации, сформированной на третьей сессии Комитета: контактная группа поддерживает удаление этого пункта, если его содержание отражено в других частях проекта текста.

<sup>16</sup> Примечание контактной группы по повышению осведомленности, научным исследованиям и мониторингу и представлению информации, сформированной на третьей сессии Комитета: текст сохраняется контактной группой в квадратных скобках до проведения обсуждений по статье 20.

Всемирной организации здравоохранения<sup>17</sup> и неправительственных организаций [, а также уязвимых групп населения] [; и]]

[b-альт) обучению, подготовке, повышению осведомленности и/или информированию населения о последствиях воздействия ртути и ее соединений на здоровье человека, сотрудничает в этом направлении и содействует максимально широкому участию в осуществлении Конвенции, включая участие Всемирной организации здравоохранения, неправительственных организаций и уязвимых групп населения.]

[2. Каждая Сторона [благожелательно рассматривает вопрос о создании] [, использует имеющиеся механизмы или рассматривает возможность разработки] механизмов, таких как реестры выбросов и переноса загрязнителей, где это применимо, для сбора и распространения информации относительно оценочных показателей ежегодных объемов ртути и ртутных соединений, которые выбрасываются или удаляются вследствие деятельности человека.]

[3. Каждая Сторона в рамках своих возможностей проводит оценки воздействия ртути и ртутных соединений на здоровье человека и окружающую среду, а также на социальные [,] [и] экономические [и культурные] права, в особенности в отношении уязвимых групп населения [, а также создает научные центры обмена информацией в сотрудничестве с ВОЗ].]

## 20. Научные исследования, разработки и мониторинг

*Источник: статья 20 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, но контактной группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст статьи 20 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

Стороны сотрудничают в деле разработки и улучшения:

- a) кадастров национального [, регионального и глобального] использования, потребления и антропогенных выбросов ртути и ртутных соединений;
- b) мониторинга уровней ртути в [географически представительных уязвимых группах населения и] окружающей среде, включая биоту, например в рыбе и морских млекопитающих [, уделяя надлежащее внимание различиям между антропогенными и природными выбросами ртути и ремобилизации ртути из ранее образовавшихся залежей];
- c) оценок воздействия ртути и ртутных соединений на здоровье человека и окружающую среду, наряду с социальным, экономическим и культурным воздействием, особенно в отношении уязвимых общин;

[с-бис) согласованных методик:

- [i) оценки рисков, связанных с ртутью и ртутными соединениями;]
- [ii) мониторинга в соответствии с подпунктом b)] [; и]
- [iii) создания кадастров использования, потребления и антропогенных выбросов в окружающую среду ртути и ртутных соединений;]]
- d) информации о цикле, переносе, преобразовании и круговороте ртути и ртутных соединений в окружающей среде;
- e) информации о торговле ртутью и продуктами с добавлением ртути; и
- f) технического и экономического наличия безртутных продуктов и процессов [, а также наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности для сокращения и мониторинга выбросов ртути и ртутных соединений].

## [20-бис. Медико-санитарные аспекты

*Источник: статья 20-бис была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, но контактной группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст статьи 20-бис ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

<sup>17</sup> Примечание контактной группы по повышению осведомленности, научным исследованиям и мониторингу и представлению информации, сформированной на третьей сессии Комитета: была высказана озабоченность относительно того, как адекватно отразить возможное участие Всемирной организации здравоохранения в осуществлении Конвенции.

Для защиты групп населения, наиболее уязвимых для последствий воздействия ртути на здоровье, Стороны:

- a) поощряют медицинские исследования, предусматривающие планы регулирования риска, с уделением особого внимания наиболее уязвимым группам населения;
- b) устанавливают более тесные связи с Всемирной организацией здравоохранения и Международной организацией труда в отношении технического сотрудничества и создания потенциала;
- c) расширяют доступ к медицинской помощи для уязвимых групп населения в рамках своих усилий по предотвращению воздействия вследствие загрязнения ртутью и восстановлению загрязненных участков;
- d) распространяют информацию и повышают осведомленность о путях воздействия ртути, в том числе через употребление пищи, воздействие загрязненных участков, профессиональное воздействие и другие пути;
- e) рассматривают превентивные аспекты охраны здоровья и оказания помощи соответствующим работникам;
- f) поощряют сотрудничество, научные исследования и обмен информацией, в том числе по осуществимым социальным и экономическим альтернативам использованию ртути и ртутных соединений в секторе здравоохранения;
- g) оказывают поддержку развивающимся странам в использовании систем биомониторинга и согласованных систем измерения накопления ртути; и
- h) предоставляют, в случае Сторон, являющихся развитыми странами, технические и финансовые ресурсы для поддержки деятельности в рамках этой статьи.]

## 21. Планы выполнения

*Источник: статья 21 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, но контактной группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст статьи 21 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

### Статья 21, вариант 1

[0. Конференция Сторон на своем [первом] совещании разрабатывает содержащий различные варианты шаблон, к которому Стороны могут обратиться при разработке собственных планов выполнения в соответствии с настоящей статьей.]

1. Каждая Сторона [, которая в состоянии сделать это,] [может] [должна]:
  - a) разработать и выполнить план по исполнению своих обязательств по настоящей Конвенции [, на основе шаблона, разработанного в соответствии с пунктом 0, и в соответствии с ее конкретным положением];
  - b) заявить о своих намерениях в отношении плана, упомянутого в подпункте a), путем направления уведомления в секретариат не позднее чем [через два года после] даты вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны;
  - c) направить свой план выполнения Конференции Сторон в течение [одного года] [трех лет] с даты [вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны] [представления ею уведомления в секретариат];
  - d) периодически пересматривать и обновлять свой план выполнения и в соответствии с процедурой, которая будет определена в решении Конференции Сторон;
  - и
  - e) включать свои обзоры в соответствии с подпунктом d) в свои доклады, представляемые в соответствии со статьей 22.
2. Стороны, в случае целесообразности, проводят консультации со своими национальными заинтересованными субъектами по вопросам содействия разработке, осуществлению, обзору и обновлению своих планов выполнения и могут сотрудничать напрямую или через глобальные, региональные и субрегиональные организации.

[3. Конференция Сторон проводит обзор и оценку планов выполнения, передаваемых Сторонами, являющимися развивающимися странами, в соответствии с подпунктом с) пункта 1, и одобряет предоставление финансовых ресурсов через механизм финансирования настоящей Конвенции, достаточного для снабжения деятельности, описанной в таких планах выполнения, направленной на обеспечение соблюдения обязательств, установленных в соответствии с настоящей Конвенцией. Такие планы могут включать в себя любые национальные планы действий, требуемые в соответствии с приложением D [, E] или [F] [G-альт].]

#### **Статья 21, вариант 2**

1. Не позднее чем через пять лет после вступления в силу настоящего документа Стороны разрабатывают планы выполнения с целью обеспечения соблюдения своих обязательств по настоящей Конвенции;
2. Стороны рассматривают возможность обновления своих планов выполнения с учетом, среди прочего, результатов исследований и научно-технических разработок;
3. Конференция Сторон на своем [X] совещании определяет критерии составления и обновления планов; и
4. меры, предусмотренные в предыдущих пунктах, осуществляются с учетом социально-экономических условий Сторон, а соблюдение зависит от мобилизации достаточных, прогнозируемых и адекватных финансовых ресурсов, передачи технологий и обеспечения сотрудничества, необходимых для укрепления потенциала Сторон в соответствии с их собственной оценкой своих потребностей и приоритетов.

## **22. Представление информации**

*Источник: статья 22 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, но контактной группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст статьи 22 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

#### **Статья 22, вариант 1**

1. Каждая Сторона представляет Конференции Сторон информацию о принимаемых ею мерах по осуществлению положений настоящей Конвенции и об эффективности таких мер с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции.
2. Каждая Сторона, в соответствующих случаях, представляет секретариату:
  - a) данные о поставках ртути, предусмотренные в статье 3;
  - b) статистические данные о ее совокупных количествах ртути и ртутных соединений, импортированных или экспортированных в соответствии со статьями 5 и 6, в том числе государствах, из которых она импортировала ртуть и ртутные соединения, и государствах, в которые она экспортировала ртуть и ртутные соединения;
  - c) статистические данные о своем производстве, сбыте в торговле и продаже продуктов с добавлением ртути, перечисленных в приложении С, в дополнение к своему экспорту таких продуктов;

[с-бис) таможенные коды, присвоенные Всемирной таможенной организацией в соответствии с Гармонизированной системой описания и кодирования товаров, если таковые имеются, при упоминании ртути и ртутных соединений или продуктов с добавлением ртути в статистических данных, представляемых в соответствии с подпунктами b) и c);]

  - d) информацию о своем прогрессе в деле сокращения, а если это практически возможно, ликвидации атмосферных эмиссий и выбросов ртути и ртутных соединений, как это требуется в соответствии со [статьей 10 и 11] [статьей 11-альт.];
  - e) информацию об оказании ею финансовой и технической помощи, как это требуется в соответствии со статьями 15 и 16;
  - f) обзоры прогресса при осуществлении своего плана выполнения в соответствии со статьей 21; и
  - g) любую другую информацию, данные и доклады, требующиеся в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Представление такой информации осуществляется с такой периодичностью и в такой форме, которые будут определены Конференцией Сторон на ее первом совещании, с учетом желательности координации форм и процессов представления такой информации с информацией, представляемой на основании конвенций о других химических веществах и отходах.

### **Статья 22, вариант 2**

1. Каждая Сторона составляет национальные доклады о прогрессе в деле применения положений настоящей Конвенции, принимая во внимание содержание ее плана выполнения.
2. Конференция Сторон определяет критерии представления и рассмотрения докладов о выполнении и определяет соответствующие механизмы выполнения, с тем чтобы страны могли активизировать свои усилия по применению положений настоящей Конвенции.
3. Меры, предусмотренные в настоящей статье, осуществляются с учетом социально-экономических условий Сторон, а соблюдение зависит от мобилизации достаточных, прогнозируемых и адекватных финансовых ресурсов, передачи технологий и обеспечения сотрудничества, необходимых для укрепления потенциала Сторон в соответствии с их собственной оценкой своих потребностей и приоритетов.

## **23. Оценка эффективности**

*Источник: статья 23 была передана в контактную группу на третьей сессии Комитета, но контактной группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст статьи 23 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

1. Начиная через четыре года после вступления настоящей Конвенции в силу, а затем с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, Конференция проводит оценку эффективности настоящей Конвенции.
2. Оценка проводится на основе имеющейся научной, экологической, технической и экономической информации, включающей:
  - a) доклады и другую информацию о мониторинге, представляемые Конференцией Сторон [или полученные Конференцией Сторон] [, включая тенденции изменения уровней ртути, наблюдаемые в биоте и в уязвимых группах населения];
  - b) национальные доклады, представляемые в соответствии со статьей 22; [и]
  - c) информацию и рекомендации по вопросам [выполнения] [соблюдения], предусмотренные в соответствии со статьей 17 [; и]
  - [d) доклады и другую соответствующую информацию о работе механизмов финансовой помощи, передачи технологий и создания потенциала, созданных в соответствии с настоящей Конвенцией].
- [3. В целях содействия проведению оценки Конференция Сторон на своем первом совещании [принимает критерии и показатели оценки эффективности и] приступает к [разработке согласованного плана глобального мониторинга и] принятию мер для своего обеспечения сопоставимыми [, рентабельными] данными о контроле за присутствием и перемещением ртути [и ртутных соединений] в окружающей среде, а также их региональным и глобальным перемещением и судьбой [на основе установления соответствующих основных сред]. Эти меры:
  - a) осуществляются Сторонами на региональной основе, если это необходимо, в соответствии с их техническими и финансовыми возможностями на региональной основе, при максимальном использовании существующих программ и механизмов мониторинга [других многосторонних природоохранных соглашений] и при поощрении обеспечения согласованности подходов;
  - b) могут, в случае необходимости, дополняться с учетом различий, существующих между регионами, и их возможностей осуществлять мероприятия по мониторингу;
  - [c) должны включать информацию о природных и антропогенных эмиссиях и выбросах и воздействии климата на наличие ртути и ее видообразование];
  - [d) должны объединять результаты мониторинга и транспортные модели для облегчения интерпретации тенденций;] и

- е) включают представление докладов Конференции Сторон о результатах мер по мониторингу на региональной и глобальной основе с периодичностью, которую определит Конференция Сторон.

## К. Институциональные механизмы

### 24. Конференция Сторон<sup>18</sup>

*Источник: статья 24, за исключением пункта 5, была передана в группу по правовым вопросам на третьей сессии Комитета, и подготовленный группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 24 ниже, за исключением пункта 5, воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части IV приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8). Текст пункта 5 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.
2. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую установит Конференция.
3. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
4. Конференция Сторон на своем первом совещании консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила для себя и любых вспомогательных органов, в дополнение к финансовым положениям, регулирующим функционирование секретариата.
5. Конференция Сторон постоянно контролирует и оценивает выполнение настоящей Конвенции. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с Конвенцией, и с этой целью:
  - a) учреждает такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения настоящей Конвенции;
  - b) сотрудничает в соответствующих случаях с компетентными международными организациями, а также межправительственными и неправительственными органами;
  - c) проводит регулярный обзор всей информации, предоставляемой ей и секретариату в соответствии со статьей 22;

[с-бис) рассматривает, оценивает и одобряет национальные планы выполнения, представляемые Сторонами в соответствии со статьей 21;]

  - d) рассматривает любые рекомендации, представленные ей Комитетом по [выполнению] [соблюдению]; [и]
  - e) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей Конвенции [; и]
  - f) проводит обзор приложений C и D каждые [пять] лет с учетом последних технических и экономических событий с целью

#### Альтернатива 1 (применение варианта 2 статьи 6 и варианта 2 пункта 1 статьи 7)

сокращения в течение указанного срока количества общеприменимых исключений, предусмотренных в этих приложениях, или ограничения продолжительности таких исключений.

<sup>18</sup> Примечание группы по правовым вопросам на третьей сессии Комитета: группа по правовым вопросам отметила, что, возможно, ей придется вновь рассмотреть некоторые аспекты этих положений в свете иных положений, которые еще не передавались на ее рассмотрение.

Альтернатива 2 (применение вариантов 1 и 3 статьи 6 и вариантов 1 и 3 пункта 1 статьи 7)

добавления в установленные сроки дальнейших продуктов и производственных процессов в эти приложения или ограничения числа и продолжительности исключений, предусмотренных в них.

Последнее предложение подпункта f)

После каждого такого обзора Конференция Сторон может принять решение о внесении соответствующих поправок в приложения согласно положениям статьи 28.<sup>19</sup>

6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть Сторон, присутствующих на совещании. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

**25. Секретариат<sup>20</sup>**

*Источник: статья 25, за исключением пункта 4, была передана в группу по правовым вопросам на третьей сессии Комитета, и подготовленный группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 25 ниже, за исключением пункта 4, воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части IV приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8). Текст пункта 4 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

1. Настоящим учреждается секретариат.
2. На секретариат возлагаются следующие функции:
  - a) организация совещаний Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и их обслуживание в случае необходимости;
  - b) содействие оказанию Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, помощи по их просьбе в осуществлении настоящей Конвенции;
  - c) обеспечение необходимой координации деятельности с секретариатами других соответствующих международных органов, особенно других конвенций по химическим веществам и отходам;
  - d) оказание Сторонам помощи в обмене информацией, связанной с осуществлением настоящей Конвенции;
  - e) подготовка и представление Сторонам периодических докладов, основанных на информации, полученной в соответствии со статьями [17 и 22], и другой имеющейся информации;
  - f) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и
  - g) выполнение других функций секретариата, определенных в настоящей Конвенции, и таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

<sup>19</sup> Примечание секретариата: этот пункт не передавался на рассмотрение группы по правовым вопросам на третьей сессии Комитета.

<sup>20</sup> Примечание группы по правовым вопросам на третьей сессии Комитета: группа по правовым вопросам отметила, что, возможно, ей придется вновь рассмотреть некоторые аспекты этих положений в свете иных положений, которые еще не передавались на ее рассмотрение.



3. Функции секретариата настоящей Конвенции выполняются Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, если Конференция Сторон не примет большинством в [X] присутствующих и участвующих в голосовании Сторон решение поручить выполнение функций секретариата какой-либо другой международной организации или нескольким другим таким организациям.

4. [Конференция Сторон в консультации с соответствующими международными органами может обеспечивать укрепление] [На основе укрепления сотрудничества и координации между секретариатами Базельской, Роттердамской и Стокгольмской конвенций возможности для] сотрудничества и координации между секретариатом и секретариатами других конвенций, касающихся химических веществ и отходов [, и инструменты должны быть изучены и использованы в максимально возможной степени. Конференция Сторон в консультации с соответствующими международными органами может давать дополнительные руководящие указания по этому вопросу].<sup>21</sup>

#### [25-бис. Экспертные органы

*Источник: текст статьи 25-бис воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

##### **Вариант 1 (Комитет по технологическому прогрессу)**

1. Настоящим учреждается Комитет по технологическому прогрессу в качестве вспомогательного органа Конференции Сторон, представляющего ей оценки существующих и альтернативных технологий, которые могут привести к сокращению использования ртути в продуктах и процессах и непреднамеренных выбросов ртути и ртутных соединений. Комитет дает оценку на основе имеющихся научной, медицинской, экологической, технической и экономической информации. Комитет представляет доклад Конференции Сторон на ее втором совещании, а затем на каждом очередном совещании, если Конференция не примет решения об ином.

2. Комитет имеет междисциплинарный характер и открыт для участия всех Сторон. В его состав входят представители правительств, компетентные в соответствующих областях знаний, и наблюдатели.

3. Конференция Сторон на своем первом совещании принимает решение о круге ведения Комитета.

##### **Вариант 2 (Экспертный орган по научным, экологическим, техническим и экономическим вопросам)**

Конференция Сторон на своем первом совещании принимает решение о соответствующем органе квалифицированных экспертов для оказания ей содействия в выполнении ее задач, в частности, указанных в статьях 8, 11-13, 23 и 28, путем оценки вопросов, связанных с этими задачами, на основе научной, экологической, технической и экономической информации. Конференция Сторон определяет состав и круг ведения экспертного органа. Экспертный орган должен представить свои заключения Конференции Сторон через год после его созыва, а после этого представлять выводы в соответствии со своим кругом полномочий.]

## L. Урегулирование споров

### 26. Урегулирование споров

*Источник: статья 26 была передана в группу по правовым вопросам на третьей сессии Комитета, и подготовленный группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 26 ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части V приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).*

1. Стороны стремятся урегулировать любой возникающий между ними спор относительно толкования или применения настоящей Конвенции путем переговоров или другими мирными средствами по своему выбору.

<sup>21</sup> Примечание секретариата: этот пункт не передавался на рассмотрение группы по правовым вопросам на третьей сессии Комитета.

2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторона, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такие же обязательства:

- a) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурой, предусмотренной в части I приложения J;
- b) передачу спора в Международный Суд.

3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать подобное заявление в отношении арбитражного разбирательства в соответствии с пунктом 2 а).

4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 или 3, остается в силе до истечения срока действия в соответствии с его условиями или в течение трех месяцев после сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его аннулировании.

5. Истечение срока действия заявления, уведомление об аннулировании или новое заявление никоим образом не влияют на разбирательство, ведущееся в арбитражном суде или в Международном Суде, если стороны спора не договорились об ином.

6. Если стороны спора не приняли в соответствии с пунктом 2 или 3 одно и то же средство урегулирования спора и если они не смогли урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в пункте 1, в течение двенадцати месяцев после направления одной из Сторон другой Стороне уведомления о существовании спора между ними, этот спор, по просьбе любой из сторон спора, передается на рассмотрение согласительной комиссии. Процедура, изложенная в части II приложения J, применяется к согласительному процессу в рамках настоящей статьи.

## **М. Дальнейшее развитие Конвенции**

### **27. Поправки к Конвенции**

*Источник: текст статьи 27 воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции [, но не ранее чем через X лет после вступления в силу настоящей Конвенции]. [Такие поправки не ущемляют интересов любой Стороны настоящей Конвенции.]

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предложенной поправки направляется секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат также направляет текст предложенной поправки сигнатариям настоящей Конвенции и для информации - Депозитарию.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. [Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, были исчерпаны и согласие не было достигнуто, то поправка в качестве последней меры принимается большинством в X голосов присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон.]

4. Принятая поправка направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девятый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере [трех четвертей] [от количества] Сторон [в момент принятия поправки]. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девятый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки.

**28. Принятие и изменение приложений<sup>22</sup>**

*Источник: статья 28, за исключением пункта 4, была передана в группу по правовым вопросам на третьей сессии Комитета, и подготовленный группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 28 ниже, за исключением пункта 4, воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части IV приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8). Текст пункта 4 воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

1. Приложения к настоящей Конвенции составляют ее неотъемлемую часть, и, если прямо не предусматривается иного, ссылка на настоящую Конвенцию одновременно представляет собой ссылку на любые приложения к ней.
2. Любые дополнительные приложения, принятые после вступления в силу настоящей Конвенции, ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.
3. В отношении предложения, принятия или вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции применяется следующая процедура:
  - а) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, оговоренной в [пунктах 1-3 статьи 27];
  - б) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, письменно уведомляет об этом Депозитария в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время отозвать ранее направленное уведомление о непринятии любого дополнительного приложения, после чего это приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта с); и
  - с) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта б).
4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции регулируются такими же процедурами, которые установлены для предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к Конвенции [, кроме случаев, когда поправка к [приложению X] не вступает в силу в отношении любой Стороны, сделавшей заявление по поправке к [этому приложению] [этим приложениям] в соответствии с пунктом 5 статьи 31; в этом случае любая такая поправка вступает в силу для такой Стороны на девятый день после даты, когда она сдала Депозитарияу свой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к такой поправке].<sup>23</sup>
5. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

**N. Заключительные положения****29. Право голоса**

*Источник: статья 29 была передана в группу по правовым вопросам на третьей сессии Комитета, и подготовленный группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 29 ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части VI приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).*

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

<sup>22</sup> Примечание группы по правовым вопросам на третьей сессии Комитета: группа по правовым вопросам отметила, что, возможно, ей придется вновь рассмотреть некоторые аспекты этих положений в свете иных положений, которые еще не передавались на ее рассмотрение.

<sup>23</sup> Примечание секретариата: этот пункт не передавался на рассмотрение группы по правовым вопросам на третьей сессии Комитета.

2. Региональная организация экономической интеграции участвует в голосовании по вопросам, входящим в ее компетенцию, с числом голосов, равным числу ее государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такая организация не пользуется правом голоса, если им пользуются ее государства-члены, и наоборот.

### 30. Подписание

*Источник: статья 30 была передана в группу по правовым вопросам на третьей сессии Комитета, и подготовленный группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 30 ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части VI приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).*

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции в \_\_\_\_\_ с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_<sup>24</sup>, а также в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_.

### 31. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение

*Источник: статья 31, за исключением пунктов 4 и 5, была передана в группу по правовым вопросам на третьей сессии Комитета, и подготовленный группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 31 ниже, за исключением пунктов 4 и 5, воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части VI приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8). Текст пунктов 4 и 5 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции со следующего дня после того, когда Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время, как ни одно из ее государств-членов не является ее Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или несколько государств – членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными Конвенцией.

3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация уведомляет также о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции Депозитария, который, в свою очередь, информирует об этом Стороны.

[4. Государства и региональные организации экономической интеграции, включают в свои документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении заявление с указанием законодательных или иных мер, которые позволяют им выполнять обязательства, изложенные в статьях 3-14 настоящей Конвенции.]<sup>25</sup>

[5. В своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении любая Страна может заявить, что в отношении нее любая поправка к [приложению X] вступает в

<sup>24</sup> Примечание группы по правовым вопросам на третьей сессии Комитета: если будет решено, что Конвенция будет открыта для подписания в течение лишь одного дня перед ее открытием для подписания в Организации Объединенных Наций, слова "с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_" будут заменены на "\_\_\_\_\_".

<sup>25</sup> Примечание секретариата: этот пункт не передавался на рассмотрение группы по правовым вопросам на третьей сессии Комитета.

силу лишь после сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении к нему<sup>26</sup>.

### 32. Вступление в силу

*Источник: текст статьи 32 ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [тридцатого] [пятидесятого] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию, либо присоединяются к ней после сдачи на хранение [тридцатого] [пятидесятого] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.
- [4. Все юридические обязательства по настоящей Конвенции применяются к Сторонам, являющимся развивающимися странами, при условии, что автономный многосторонний фонд был создан и обеспечивает существенную помощь.]

### 33. Оговорки

*Источник: текст статьи 33 воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

Оговорки к настоящей Конвенции [не] допускаются.

### 34. Выход

*Источник: текст статьи 34 воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

1. В любое время [по истечении [трех] [одного года] [лет] после вступления настоящей Конвенции в силу для Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

### 35. Депозитарий

*Источник: статья 35 была передана в группу по правовым вопросам на третьей сессии, и подготовленный группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 35 ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части VI приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).*

Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### 36. Аутентичные тексты

*Источник: статья 36 была передана в группу по правовым вопросам на третьей сессии, и подготовленный группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст статьи 36 ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части VI приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).*

<sup>26</sup> Примечание секретариата: этот пункт не передавался на рассмотрение группы по правовым вопросам на третьей сессии Комитета.

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Депозитарию.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено \_\_\_\_\_ сего \_\_ дня \_\_, две тысячи тринадцатого года.

## Приложение А

### Источники предложения ртути

*Источник: текст приложения А воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

*Примечание секретариата: настоящее приложение А связано только со статьей 3, вариант 1. Статья 3, вариант 2, не включает в себя приложения, поэтому приложение А, вариант 2, отсутствует.*

Источник предложения	[Дата поэтапной ликвидации]
1. Операции по восстановлению [, рециркуляции,] и переработке ртути [, включая ртуть и ртутные соединения, извлеченные из устройств контроля загрязнения для категорий источников, перечисленных в приложении G-альт.].	
2. Ртуть и ртутные соединения, полученные в качестве побочного продукта при добыче и выплавке цветных металлов.	[2025 год]
3. Ртуть из государственных резервов и запасов.	[2020 год]
4. Запасы ртути с выведенных из эксплуатации заводов по производству хлорщелочи [и винилхлоридмономера].	[2020 год]
[5. Другие частные запасы ртути и ртутных соединений.]	[2020 год]
[6. Утилизация продуктов с добавлением ртути, включая медицинские и измерительные приборы.]	
[7. Ртуть и ртутные соединения, получаемые как побочный продукт при добыче природного газа.]	
[8. Ртуть, получаемая при операциях по добыче и обработке минералов, таких как киноварь.]	

## Приложение В

### Ртуть и ртутные соединения, являющиеся предметом мер международной торговли

*Источник: текст приложения В воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

1. Элементарная (металлическая) ртуть(0).]
2. Хлорид ртути(I) или каломель.
3. Оксид ртути(II).
4. Сульфат ртути(II).
5. Нитрат ртути(II).
6. Ртутная руда (киноварь) [(включая искусственно синтезированный сульфид ртути)].
- [7. Смеси металлической ртути с другими веществами, включая сплавы ртути с концентрацией ртути как минимум в 95 весовых процентов.]

Примечания:

- i) если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, настоящее приложение не применяется к объемам химических веществ, подлежащих использованию в исследованиях лабораторного масштаба, а также в качестве эталонного стандарта.
- [ii) если иное не предусмотрено в настоящей Конвенции, то данное приложение не применяется к естественным следовым количествам ртути или ртутных соединений, присутствующим в минеральной продукции.]

*Комментарий секретариата: показатель концентрации ртути 95 процентов в пункте 7 приложения В был приведен в документе, содержащем элементы, и был основан на аналогичном положении в запрете ртути в Европейском союзе 2008 года (Постановление (ЕС) № 1102/2008 Европейского парламента и Совета от 22 октября 2008 года о запрете экспорта металлической ртути и некоторых соединений и смесей ртути и о безопасном хранении металлической ртути). Цель запрета Европейского союза в отношении ртути заключалась в том, чтобы препятствовать разбавлению элементарной ртути в качестве способа уклонения от требований регулирования. Комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности подобного или иного подхода в документе по ртути.*



## Приложение С

*Источник: приложение С было передано в контактную группу на третьей сессии Комитета, но группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст приложения С воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

### **Приложение С, вариант 1**

*Комментарии секретариата:*

*A. Настоящий вариант приложения С связан с вариантом 1 статьи 6.*

*B. Если в столбце "Исключение для допустимого вида использования" не указано исключений, то перечисленные продукты с добавлением ртути являются запрещенными. Кроме того, на запрещенные продукты может указывать обозначение "нет" в столбце "Исключение для допустимого вида использования".*

### **Продукты с добавлением ртути**

Продукт с добавлением ртути, не разрешенный в соответствии со статьей 6	Исключение для допустимого вида использования	[Дата окончания срока исключения]
1. Аккумуляторные батареи <ul style="list-style-type: none"> <li>• [окисдно-ртутные</li> <li>• таблеточные, окисдно-ртутные</li> <li>• щелочно-марганцевые</li> <li>• таблеточные, щелочно-марганцевые</li> <li>• таблеточные, серебряно-окисдные</li> <li>• углеродно-цинковые</li> <li>• таблеточные, воздушно-цинковые]</li> </ul>	[Щелочно-марганцевые таблеточные аккумуляторные батареи до [точная дата или дата после вступления в силу].  Серебряно-окисдные аккумуляторные батареи [или конкретные виды] до [точная дата или дата после вступления в силу].]	[вставить дату окончания срока исключения]
2. Измерительные устройства <ul style="list-style-type: none"> <li>• [барометры</li> <li>• расходомеры</li> <li>• манометры</li> <li>• психрометры/гигрометры</li> <li>• пирометры</li> <li>• сфигмоманометры</li> <li>• термометры]</li> </ul>	[[Конкретные продукты] для целей калибровки. Сфигмоманометры необходимы для особых групп пациентов, таких как пациенты с аритмией.]	[вставить дату окончания срока исключения]
3. Электрические переключатели и реле <ul style="list-style-type: none"> <li>• [выключатели, срабатывающие при наклоне</li> <li>• поплавковые переключатели</li> <li>• мембранные переключатели</li> <li>• термовыключатели</li> <li>• вытеснительные реле</li> <li>• мокрые герконовые реле</li> <li>• контактные реле</li> <li>• термостаты</li> </ul>	[Переключатели [или конкретные виды], используемые для замены находящегося в эксплуатации оборудования, медицинского диагностического оборудования, электрогенерирующих установок.  Реле [или конкретный вид – будет установлено], используемые для замены находящегося в эксплуатации оборудования, медицинского диагностического	[вставить дату окончания срока исключения]

Продукт с добавлением ртути, не разрешенный в соответствии со статьей 6	Исключение для допустимого вида использования	[Дата окончания срока исключения]
<ul style="list-style-type: none"> <li>датчики огня]</li> </ul>	<p>оборудования, электрогенерирующих установок.</p> <p>Термостаты [или конкретный вид – будет установлено] , используемые для замены находящегося в эксплуатации оборудования, изготавливаемые на заказ и/или связанные с промышленными видами применения.</p> <p>Датчики огня [или конкретный вид – будет установлено] используемые для замены находящегося в эксплуатации оборудования.]</p>	
4. Ртутьсодержащие лампы [содержащие более 5 мг ртути] [*]	[Потенциальные пределы содержания и/или незначительные пороговые величины]	[вставить дату окончания срока исключения]
[5. Амальгама для зубных пломб]	[Потенциальный или поэтапный отказ] <sup>27</sup>	[вставить дату окончания срока исключения]
[6. Мыло и косметика]		[31 декабря 2020 год]
[7. Краски]		[31 декабря 2020 год]
[8. Пестициды]		[31 декабря 2020 год]
[9. Местные антисептики]		[31 декабря 2020 год]
[10. Фармацевтические продукты (для применения в медицине и ветеринарии)]		[31 декабря 2020 год]

**Примечания:**

i) настоящее приложение не распространяется на персональное использование продуктов, которые не предназначены для перепродажи;

ii) настоящее примечание применяется к любому продукту с добавлением ртути, рядом с названием которого в столбце продуктов с добавлением ртути настоящего приложения стоит знак сноски. Изготовление и производство таких продуктов считается допустимым видом использования в течение пяти лет после того, как Конференция Сторон определит, что имеется безртутная технология для этого продукта.]

**Приложение С, вариант 2:**

*Комментарий секретариата: настоящий вариант приложения С связан со статьей 6, вариант 2. В отличие от варианта 1 приложения С выше, в настоящем варианте не приводятся названия возможных продуктов, в отношении которых применяются исключения, поскольку ни одна из сторон на данный момент не предложила включить в него какие-либо конкретные продукты.*

Исключения в отношении разрешенных видов использования продуктов с добавлением ртути

<sup>27</sup> Примечание секретариата: альтернативой включению стоматологической амальгамы в приложение С может стать возможность ее рассмотрения в рамках надлежащего пункта основной части самого договора.

Продукт, в отношении которого применяется исключение для разрешенного вида использования	Охват исключения в отношении разрешенного вида использования
[вставить название продукта, в отношении которого применяется исключение]	[вставить охват исключения, включая любые применимые ограничения времени и содержания ртути]

Примечание: настоящее приложение не распространяется на персональное использование продуктов, которые не предназначены для перепродажи.

### **Приложение С, вариант 3:**

*Комментарий секретариата: настоящий вариант приложения С связан с вариантом 3 статьи 6. Как и вариант 2 приложения С выше, в настоящем варианте не приводятся названия возможных продуктов, в отношении которых применяются исключения, поскольку ни одна из сторон на данный момент не предложила включить в него какие-либо конкретные продукты.*

## **Продукты с добавлением ртути**

### **Часть I: Запрещенные**

Продукт с добавлением ртути
[вставить название запрещенного продукта]

### **Часть II: Поэтапно ликвидируемые**

Продукт с добавлением ртути	Переходный период
[вставить название продукта, подлежащего поэтапной ликвидации]	[вставить переходный период]

### **Часть III: Основные виды использования**

Продукт с добавлением ртути
[вставить название продукта для основного вида использования]

## Приложение D

### Производственные процессы, в которых используются ртуть или ртутные соединения

*Источник: приложение D было передано в контактную группу на третьей сессии Комитета, но группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст приложения D воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

#### Часть I

##### Часть I, вариант 1

*Комментарии секретариата:*

*A. Настоящее приложение D, часть I, вариант 1, связано со статьей 7, пункт 1, вариант 1.*

*B. Если в столбце исключений в отношении разрешенных видов использования не указано исключений, внесенный в список процесс с использованием ртути будет запрещен (в соответствии с допустимыми видами применения, при наличии таковых). Кроме того, запрещенные процессы могут обозначаться словом "нет" в столбце исключений в отношении разрешенных видов использования.*

Производственный процесс, не разрешенный в соответствии со статьей 7	Исключение в отношении разрешенного вида использования	[Дата окончания]
1. Производство хлорщелочи	[описание исключения в отношении разрешенного вида использования]	[31 декабря 2020 года]
2. Производство винилхлоридмономера [с использованием ацетилена] [*]		[20xx год]
[3. Производственные процессы, в которых ртуть или ртутные соединения применяются в качестве катализаторов]		[20xx год]
[4. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча]		[20xx год]

[Примечание: настоящее примечание применяется к любому производственному процессу, обозначенному знаком сноски в столбце производственных процессов части I настоящего приложения. Использование любого такого процесса считается допустимым в течение пяти лет после того, как Конференция Сторон определит, что имеется безртутная альтернативная технология с использованием ацетилена. Стороны поощряют разработку производственных процессов с низким содержанием ртути до тех пор, пока в наличии не появится такая безртутная технология.]

##### Часть I, вариант 2

*Комментарий секретариата: настоящий вариант связан со статьей 7, пункт 1, вариант 2.*

Производственный процесс	Исключение в отношении разрешенного вида использования	[Дата окончания]
[вставить название производственного процесса, в отношении которого применяется исключение]	[описание исключения в отношении разрешенного вида использования]	[вставить дату окончания срока действия исключения, при наличии]

**Часть I, вариант 3 (включая части I-бис и I-тер)**

Комментарий секретариата: настоящий вариант связан со статьей 7, пункт 1, вариант 3.

**Часть I: Запрещенные**

Процесс с использованием ртути
[вставить название запрещенного процесса]

**Часть I-бис: Поэтапно ликвидируемые**

Процесс с использованием ртути	Переходный период
[вставить название процесса, подлежащего поэтапной ликвидации]	[вставить переходный период]

**Часть I-тер: Основные виды использования**

Процесс с использованием ртути
[вставить название процесса для основного вида использования]

**Часть II: Национальные планы действий**

Каждая Сторона, от которой требуется подготовка национального плана действий в соответствии со статьей 7, как минимум, включает в свой план следующее:

a) реестр с указанием количества и типов установок, на которых используются ртуть или ртутные соединения в производственных процессах, перечисленных в части I, включая оценочные данные о ежегодно потребляемых ими количествах ртути;

b) стратегии перепрофилирования установок, упомянутых в подпункте a), на использование безртутных производственных процессов или их замены установками, использующими такие процессы;

c) стратегии [стимулирования или обязательного] [обеспечения] сокращения выбросов ртути [и предотвращения воздействия на человека ртути] с установок, указанных в подпункте a), до того момента, когда они выполнят их перепрофилирование на безртутные производственные процессы или их замену установками, использующими такие процессы;

[с-бис) стратегии в области экологически обоснованного регулирования излишков ртути и ртутных отходов, начиная с закрытия и вывода из эксплуатации объектов, где ртуть используется в производственных процессах, перечисленных в части I, включая рециркуляцию, обработку или помещение в экологически безопасные хранилища, если это применимо;]

d) контрольные показатели и графики осуществления стратегий, упомянутых в предыдущих подпунктах;

e) проведение каждые пять лет обзора стратегий Сторон и их успеха в деле обеспечения выполнения Стороной своих обязательств в соответствии со статьей 7; такие обзоры подлежат включению в доклады, представляемые в соответствии со статьей 22; и

f) график выполнения плана действий.

## Приложение Е

### Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча

*Источник: приложение Е было передано в контактную группу на третьей сессии Комитета, и подготовленный контактной группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст приложения Е ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части I приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).*

#### Национальные планы действий

1. Каждая Сторона в соответствии с пунктом 3 статьи 9 включает в свой национальный план действий:
  - a) национальные цели и целевые показатели сокращения;
  - b) меры по ликвидации:
    - i) амальгамирования цельной руды;
    - ii) открытого сжигания амальгамы или переработанной амальгамы;
    - iii) сжигания амальгамы в жилых районах; и
    - iv) выщелачивания цианированием осадочных пород, руды или шлама, куда была добавлена ртуть [, или для обработки зараженного ртутью шлама без первоначального удаления ртути в краткосрочной перспективе];
  - c) базовые оценки использованных количеств ртути и методов, применяемых в кустарной и мелкомасштабной добыче и обработке золота на ее территории [. Разработка таких базовых оценок должна быть завершена, и они должны быть представлены секретариату в течение [одного года] [трех лет], не задерживая мер по другим элементам плана действий];
  - d) стратегии поощрения сокращения эмиссий и других выбросов, а также уменьшения воздействия ртути в кустарной и мелкомасштабной добыче и обработке золота, включая безртутные методы;
  - e) стратегии регулирования и предупреждения [импорта и] перенаправления ртути и ртутных соединений для использования в кустарной и мелкомасштабной добыче и обработке золота;
  - f) стратегии привлечения заинтересованных субъектов к осуществлению и продолжению разработки плана действий;
 

[f-бис) стратегии в области здравоохранения, содержащие методы борьбы с долгосрочными последствиями хронического воздействия ртути на старателей, занимающихся кустарной золотодобычей, с особым упором на охрану здоровья детей. Такая стратегия должна предусматривать сбор данных о здоровье, обучение работников здравоохранения и повышение осведомленности в рамках учреждений здравоохранения;]
  - g) стратегии предоставления информации лицам, занимающимся мелкомасштабной золотодобычей, и пострадавшим общинам; и
  - h) график выполнения плана действий.
2. Каждая Сторона может включить в свой национальный план действий дополнительные стратегии для достижения его целей, такие как:
  - [a) осуществление шагов по легализации или регулированию сектора кустарной и мелкомасштабной золотодобычи;]<sup>28</sup>
  - b) применение или внедрение стандартов безртутной золотодобычи и рыночных механизмов [, таких как подходы, основанные на принципе справедливой торговли, но не ограничиваясь ими;] и

<sup>28</sup> Примечание контактной группы по кустарной и мелкомасштабной золотодобыче на третьей сессии Комитета: было предложено переместить этот пункт в пункт 1 приложения Е. Контактная группа постановила взять этот подпункт в квадратные скобки до принятия решения.

[с) предотвращение воздействия ртути, используемой в кустарной и мелкомасштабной золотодобыче, на уязвимые группы населения, включая детей и [беременных] женщин [детородного возраста].]<sup>29</sup>

*Источник: приложения F, G и G-альт были переданы в контактную группу на третьей сессии Комитета, но группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст приложений F, G и G-альт ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

### **Вариант 1 (сохранение отдельных приложений F и G)**

## **Приложение F**

### **[Непреднамеренные] Атмосферные эмиссии**

*Комментарий: настоящее приложение основано на приложении E документа, содержащего элементы.*

#### **Часть I: Категории источников**

*Комментарий: в своем письменном представлении одна из сторон предложила пересмотреть часть I приложения F, с тем чтобы все категории источников были отображены в левом столбце, а значения обязательных пределов выбросов – в правом. Комитет, возможно, пожелает рассмотреть возможность добавления такого столбца в приложение.*

1. Угольные электростанции.
- 1-бис. Угольные промышленные котлоагрегаты [с превышением минимальной мощности X][\*].
- [1-тер. Промышленные нагреватели для промышленного институционального и коммерческого использования<sup>30</sup>.]
2. Установки по производству [цветных металлов] [свинца, цинка, меди] [, промышленного золота] [, марганца].
3. Установки для сжигания отходов [с превышением минимальной мощности X].
4. Заводы по производству цемента.
- [5. Установки по производству чугуна и стали] [, включая заводы по вторичному производству стали].
- [6. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча.]
- [7. Установки по добыче и переработке нефти и газа.]
- [8. Сжигание угля в жилом секторе\*.]

[Примечание: Настоящее примечание применяется к любым категориям источников атмосферных эмиссий, после названия которых в части I настоящего приложения стоит знак сноски. Невзирая на пункты 2-5 статьи 10, наилучшие имеющиеся методы и наилучшие виды природоохранной деятельности должны поощряться, но не должны быть обязательными, для любой такой категории источников.]

#### **Часть II: Планы действий**

Каждая Сторона [, имеющая значительные совокупные эмиссии ртути из категорий источников, перечисленных в части I,] [разрабатывает и осуществляет] [должна на добровольной основе разрабатывать и осуществлять] план действий по сокращению, а где возможно, ликвидации] ее атмосферных эмиссий ртути из [этих] категорий источников [, перечисленных в части I,] [с учетом воздействия эмиссий ртути и сокращения эмиссий на здоровье человека и окружающую среду на ее территории]. План действий [учитывает конкретное положение Стороны и] включает, [как минимум] [в соответствующих случаях]:

<sup>29</sup> Примечание контактной группы по кустарной и мелкомасштабной золотодобыче на третьей сессии Комитета: было предложено переместить этот пункт в пункт 1 приложения E. Контактная группа постановила взять этот подпункт в квадратные скобки до принятия решения.

<sup>30</sup> Примечание секретариата: промышленный нагреватель – это замкнутое устройство, работающее с использованием контролируемого пламени, главное предназначение которого заключается в передаче тепла технологической жидкости или другому материалу. См. <http://www.answers.com/topic/process-heater>.

- a) [оценку существующих и прогнозируемых атмосферных эмиссий ртути из категорий источников, перечисленных в части I, включая разработку и ведение кадастров источников и оценок эмиссий;]
- b) стратегии [и сроки] достижения национального целевого показателя Стороны по сокращению атмосферных эмиссий ртути [, принятых в соответствии с пунктом 5 статьи 10];
- c) [рассмотрение применения] предельные значения эмиссий для новых, и [, где это возможно,] существующих источников эмиссий [с учетом ориентировочных показателей эмиссий, указанных в пункте 4 статьи 10];
- d) применение наилучших имеющихся методов [и наилучших видов природоохранной деятельности], как это указано в пунктах 2-5 статьи 10, в том числе рассмотрение альтернативных или модифицированных видов топлива, материалов и процессов;
- [e) обеспечение мониторинга и количественной оценки сокращения выбросов, достигнутого в рамках плана действий;]
- f) проведение каждые пять лет обзора стратегий Стороны по сокращению эмиссий и их успеха в создании условий для выполнения Стороной своих обязательств в соответствии со статьей 10; такие обзоры включаются в доклады, представляемые в соответствии со статьей 22 [или, если это применимо, в обзоры плана выполнения Стороны в соответствии с этой статьей и пунктом 1 статьи 21]; и
- [g) график выполнения плана действий.]

### **Вариант 1, продолжение**

## **[Приложение G**

### **Источники выбросов ртути в воду и на суше**

1. Объекты по производству продуктов с добавлением ртути.
  2. Объекты, на которых ртуть или ртутные соединения используются в производственных процессах, перечисленных в приложении D.
  3. Объекты по восстановлению, рециркуляции и переработке ртути и объекты, на которых ртуть производится в качестве побочного продукта при добыче и выплавке цветных металлов, перечисленные в приложении A.
  4. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча.
  5. Объекты по утилизации ртутных отходов.
- [6. Каждая Сторона обеспечивает установку сепараторов амальгамы в стоматологических учреждениях на своей территории не позднее 20[xx] года. Сепараторы должны иметь эффективность не менее [xx] процентов.]

### **Вариант 2 (объединение приложений F и G в единое приложение G-альт)**

*Комментарий секретариата: настоящий вариант связан со статьей 11-альт, которая представляет собой комбинацию статей 10 и 11.*

## **Приложение G-альт**

### **Непреднамеренные эмиссии и выбросы**

#### **Часть I: Категории источников атмосферных эмиссий**

1. Угольные электростанции.
- 1-бис. Угольные промышленные котлоагрегаты [с превышением минимальной мощности X][\*].
- [1-тер. Промышленные нагреватели для промышленного институционального и коммерческого использования.]
2. Установки по производству [цветных металлов] [свинца, цинка, меди] [, промышленного золота] [, марганца].



3. Установки для сжигания отходов [с превышением минимальной мощности X].
4. Заводы по производству цемента.
- [5. Установки по производству чугуна и стали] [, включая заводы по вторичному производству стали].
- [6. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча.]
- [7. Установки по добыче и переработке нефти и газа.]
- [8. Сжигание угля в жилом секторе\*.]

[Примечание: положение настоящей записки не распространяется ни на какие категории источников атмосферных выбросов, после названия которых в части I настоящего приложения стоит звездочка. Невзирая на пункты 3-7 статьи 11-альт, наилучшие имеющиеся методы и наилучшие виды природоохранной практики по любой такой категории источников должны поощряться, а не выдвигаться в качестве требования.]

## **Часть II: Категории источников выбросов ртути в воду и на суше**

1. Объекты по производству продуктов с добавлением ртути.
2. Объекты, на которых ртуть или ртутные соединения используются в производственных процессах, перечисленных в приложении D.
3. Объекты по рекуперации, рециркуляции и переработке ртути и объекты, на которых ртуть образуется в качестве побочного продукта при добыче и плавке цветных металлов, которые перечислены в приложении A.
4. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча.
5. Объекты по удалению ртутных отходов.
- [6. Каждая Сторона должна обеспечить установку амальгамных сепараторов в стоматологических учреждениях на своей территории не позднее 20[xx] года. Сепараторы должны иметь эффективность не менее [xx] процентов.]

## **Часть III: Планы действий**

Каждая Сторона [, имеющая значительные совокупные эмиссии ртути из категорий источников, перечисленных в части I] [разрабатывает и осуществляет] [может разрабатывать и осуществлять] план действий по сокращению, а где возможно, ликвидации ее атмосферных эмиссий ртути из этих категорий источников. План действий [включает] [должен включать], как минимум:

- a) оценку существующих и прогнозируемых атмосферных эмиссий ртути из категорий источников, перечисленных в части I, включая разработку и ведение кадастров источников и оценок эмиссий;
- b) стратегии и сроки достижения национального целевого показателя Стороны по сокращению атмосферных эмиссий ртути, принятых в соответствии с пунктом 7 статьи 11-альт;
- c) рассмотрение применения предельных значений эмиссий для новых, и, где это возможно, существующих источников эмиссий с учетом ориентировочных показателей эмиссий;
- d) применение наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности, как это указано в пунктах 3-6 статьи 11-альт, в том числе рассмотрение альтернативных или модифицированных видов топлива, материалов и процессов;
- e) обеспечение мониторинга и количественной оценки сокращения выбросов, достигнутого в рамках плана действий;
- [e-бис) меры по содействию просвещению, подготовке и повышению осведомленности в отношении плана действий];
- f) проведение каждые пять лет обзора стратегий Стороны по сокращению эмиссий и их успеха в создании условий для выполнения Стороной своих обязательств в соответствии со статьей 11-альт; такие обзоры включаются в доклады, представляемые в соответствии со статьей 22; и
- g) график выполнения плана действий.

## Приложение Н

### **[Руководство] [Разработка требований] по экологически безопасному хранению<sup>31</sup>**

*Источник: приложение Н было передано в контактную группу на третьей сессии Комитета, но группой не был подготовлен пересмотренный текст для представления Комитету на пленарном заседании. Поэтому текст приложения Н ниже воспроизводится без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.*

При разработке [этого руководства, требующегося] [требований] в соответствии с пунктом 2 статьи 12 об экологически безопасном хранении [товарной] ртути, Конференция Сторон принимает во внимание, среди прочего:

- a) соответствующие положения Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением и разработанные на ее основании руководящие указания;
- b) соответствующие преимущества и недостатки глобального, регионального и национального подходов;
- c) необходимость гибкости, в том числе посредством промежуточных мер, до того момента, когда у Сторон могут появиться в наличии установки для долгосрочного экологически обоснованного хранения; и
- d) географические, социальные и экономические факторы, которые могут затрагивать способность Сторон обеспечить экологически обоснованное хранение ртути, особо принимая во внимание потенциал и нужды Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой.

---

<sup>31</sup> Примечание секретариата: настоящее приложение было связано с вариантом 1 статьи 12 из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3. Этот вариант был удален при подготовке нынешнего пересмотренного проекта текста, поэтому в основной части проекта текста отсутствует ссылка на это приложение.

## Приложение J

### Процедура арбитражного разбирательства и согласительная процедура

*Источник: приложение J было передано в контактную группу на третьей сессии Комитета, и подготовленный контактной группой пересмотренный текст был представлен Комитету на пленарном заседании в документе зала заседаний. Текст приложения J ниже воспроизводится без изменений из этого документа зала заседаний; сам документ зала заседаний приводится в части V приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).*

#### Часть I: Процедура арбитражного разбирательства

Для целей пункта 2 а) статьи 26 настоящей Конвенции устанавливается следующая процедура арбитражного разбирательства:

##### Статья 1

1. Любая Сторона может возбудить арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 26 настоящей Конвенции путем письменного уведомления на имя другой стороны или сторон спора. Уведомление сопровождается искомым заявлением вместе с любыми подкрепляющими документами. В таком уведомлении излагается предмет арбитражного разбирательства и приводятся, в частности, статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор.
2. Сторона-истец уведомляет секретариат о том, что она передает спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 26 настоящей Конвенции. Уведомление сопровождается письменным уведомлением стороны-истца, искомым заявлением и подкрепляющими документами, упомянутыми в пункте 1 выше. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам.

##### Статья 2

1. Если спор передается на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 1 выше, создается арбитражный суд. Он состоит из трех членов.
2. Каждая из сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции Председателя суда. При возникновении споров, в которых участвуют более двух сторон, те стороны, которые имеют общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают одного арбитра. Председатель суда не может быть гражданином любой из сторон спора, не может иметь своим обычным местом жительства территорию любой из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.
3. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

##### Статья 3

1. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после даты получения стороной-ответчиком уведомления об арбитражном разбирательстве, другая сторона вправе информировать об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который производит назначение в течение следующих двух месяцев.
2. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра Председатель арбитражного суда не назначается, то по просьбе одной из сторон Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает его в течение следующих двух месяцев.

##### Статья 4

Арбитражный суд выносит свои решения в соответствии с положениями настоящей Конвенции и международным правом.

##### Статья 5

Если стороны спора не договорились об ином, арбитражный суд устанавливает свои собственные правила процедуры.

**Статья 6**

Арбитражный суд может, по просьбе одной из сторон спора, рекомендовать необходимые временные меры защиты.

**Статья 7**

Стороны спора содействуют работе арбитражного суда и, в частности, с использованием всех имеющихся в их распоряжении возможностей:

- a) представляют ему все соответствующие документы, информацию и материалы;
- и
- b) в случае необходимости дают ему возможность вызвать свидетелей или экспертов и ознакомиться с их показаниями.

**Статья 8**

Стороны спора и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации или документов, которые они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

**Статья 9**

Если арбитражный суд не примет иного решения исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки распределяются между сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.

**Статья 10**

Любая Сторона, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть затронут решением, имеет право с согласия арбитражного суда участвовать в разбирательстве.

**Статья 11**

Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, вытекающие непосредственно из предмета спора, и принимать по ним решения.

**Статья 12**

Решения арбитражного суда по вопросам как процедуры, так и существа принимаются большинством голосов его членов.

**Статья 13**

1. При неявке одной из сторон спора в арбитражный суд или непредставлении своей аргументации по делу другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое решение. Отсутствие стороны или непредставление ей аргументации по делу не является препятствием для разбирательства.
2. До вынесения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является фактически и юридически обоснованным.

**Статья 14**

Арбитражный суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты своего окончательного учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок еще на один период, не превышающий пяти месяцев.

**Статья 15**

Окончательное решение арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается изложением мотивов, на которых оно основывается. Оно содержит имена членов, которые участвовали в его принятии, и дату принятия окончательного решения. Любой член суда может приложить особое или несопадающее мнение к окончательному решению.

**Статья 16**

Окончательное решение является обязательным для сторон спора. Толкование настоящей Конвенции, приведенное в окончательном решении, также является обязательным для Стороны, участвующей в разбирательстве в соответствии со статьей 10 выше, постольку, поскольку оно касается вопросов, по поводу которых такая Сторона участвовала в

разбирательстве. Окончательное решение не подлежит обжалованию, если только стороны спора не договорились заранее о процедуре обжалования.

### **Статья 17**

Любые разногласия, которые могут возникнуть между субъектами, для которых окончательное решение является обязательным в соответствии со статьей 16 выше, относительно толкования или порядка выполнения этого окончательного решения, могут быть переданы любым из этих субъектов на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

## **Часть II: Согласительная процедура**

Для целей пункта 6 статьи 26 настоящей Конвенции устанавливается следующая согласительная процедура:

### **Статья 1**

Просьба одной из сторон спора о создании согласительной комиссии в соответствии с пунктом 6 статьи 26 настоящей Конвенции направляется в письменном виде секретариату, а копия просьбы направляется другой стороне или другим сторонам спора. Секретариат незамедлительно информирует об этом все Стороны.

### **Статья 2**

1. Если стороны спора не договорились об ином, согласительная комиссия состоит из трех членов, по одному из которых назначаются каждой заинтересованной стороной, а Председатель выбирается совместно этими членами.
2. При споре, в котором участвуют более двух сторон, стороны, имеющие общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают своего члена комиссии.

### **Статья 3**

Если стороны спора не производят какого-либо назначения в течение двух месяцев с даты получения секретариатом письменной просьбы, о которой говорится в статье 1 выше, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций по просьбе любой стороны производит такое назначение в течение следующих двух месяцев.

### **Статья 4**

Если Председатель согласительной комиссии не был выбран в течение двух месяцев после назначения второго члена комиссии, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций по просьбе любой стороны спора назначает Председателя в течение следующих двух месяцев.

### **Статья 5**

Согласительная комиссия оказывает содействие сторонам спора независимо и беспристрастно в их стремлении достичь урегулирования по взаимному согласию.

### **Статья 6**

1. Согласительная комиссия вправе проводить согласительные процедуры так, как она сочтет целесообразным, с полным учетом обстоятельств дела и мнений, которые могут выразить стороны спора, включая любые просьбы об ускоренном урегулировании. Она может, по мере необходимости, принимать собственные правила процедуры, если стороны не договорились об ином.
2. Согласительная комиссия вправе в любой момент в ходе разбирательства вынести предложения или рекомендации по урегулированию спора.

### **Статья 7**

Стороны спора сотрудничают с согласительной комиссией. В частности они стремятся выполнять просьбы комиссии о представлении письменных материалов, предъявлении доказательств и посещении заседаний. Стороны и члены согласительной комиссии обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации или документов, которые они получают в конфиденциальном порядке в ходе работы комиссии.

### **Статья 8**

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов.

### **Статья 9**

Если только спор еще не урегулирован, согласительная комиссия не позднее чем через двенадцать месяцев с момента формирования в полном составе представляет доклад с рекомендациями относительно разрешения спора, который стороны спора добросовестно рассматривают.

### **Статья 10**

Любые разногласия относительно компетенции согласительной комиссии рассматривать переданный ей вопрос разрешаются самой комиссией.

### **Статья 11**

Издержки согласительной комиссии распределяются между сторонами спора в равной пропорции, если они не договорились об ином. Комиссия регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет о них<sup>32</sup>.

---

<sup>32</sup> Примечание группы по правовым вопросам: группа по правовым вопросам полагала целесообразным предусмотреть стандартное правило раздела издержек, а не оставлять этот вопрос полностью на усмотрение сторон. В отсутствие такого правила, если стороны не смогут договориться о методах раздела издержек, будет неясно, каким образом будет оплачиваться согласительный процесс.

## Приложение II

**Таблица с кратким описанием источника и статуса текста каждой статьи и приложения пересмотренного проекта текста**

Пересмотренный проект текста: обозначение части или статьи/буквенное обозначение приложения	Статус текста при закрытии третьей сессии	Источник текста
<b>A. Преамбула</b>		
	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
<b>B. Введение</b>		
1. Цель	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
1-бис. Связь с другими международными соглашениями	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
2. Определения	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
<b>C. Предложение</b>		
3. Источники предложения ртути	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
<b>D. Международная торговля ртутью [и ртутными соединениями]</b>		
4. Международная торговля ртутью [или ртутными соединениями] [со Сторонами]	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
5. Международная торговля ртутью [или ртутными соединениями] с несторонами	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
<b>E. Продукты и процессы</b>		
6. Продукты с добавлением ртути	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
7. Производственные процессы, в которых используется ртуть	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.

Пересмотренный проект текста: обозначение части или статьи/буквенное обозначение приложения	Статус текста при закрытии третьей сессии	Источник текста
8. Исключения для разрешенных видов использования [и допустимых видов использования]	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
8-бис. Особое положение развивающихся стран	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
<b>Ф. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча</b>		
9. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в документе зала заседаний контактной группы в части I приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).
<b>Г. Эмиссии и выбросы</b>		
10. [Непреднамеренные] [А]тмосферные эмиссии	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
11. Выбросы в воду и на суше	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
11-альт. Непреднамеренные эмиссии и выбросы (объединенные статьи 10 и 11)	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
<b>Н. Хранение, отходы и загрязненные участки</b>		
12. Экологически безопасное [временное] хранение ртути, кроме ртутных отходов	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в документе зала заседаний контактной группы в части II приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).
13. Ртутные отходы	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в документе зала заседаний контактной группы в части II приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).
14. Загрязненные участки	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в части II приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).



Пересмотренный проект текста: обозначение части или статьи/буквенное обозначение приложения	Статус текста при закрытии третьей сессии	Источник текста
<b>I. Финансовые ресурсы и техническая помощь и помощь в осуществлении</b>		
15. Финансовые ресурсы и механизмы	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
16. Техническая помощь [и создание потенциала]	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
16-бис. Партнерства	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
17. [Комитет по [выполнению] [соблюдению]] [Комитет[ы] по финансовой помощи, технической поддержке, созданию потенциала и осуществлению]	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
<b>J. Повышение осведомленности, научные исследования и мониторинг и представление информации</b>		
18. Обмен информацией	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в документе зала заседаний контактной группы в части III приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).
19. Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в документе зала заседаний контактной группы в части III приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).
20. Научные исследования, разработки и мониторинг	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
20-бис. Медико-санитарные аспекты	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
21. Планы выполнения	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
22. Представление информации	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.

Пересмотренный проект текста: обозначение части или статьи/буквенное обозначение приложения	Статус текста при закрытии третьей сессии	Источник текста
23. Оценка эффективности	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
<b>К. Институциональные механизмы</b>		
24. Конференция Сторон	Передан в контактную группу по правовым вопросам на третьей сессии, за исключением пункта 5. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст пунктов 1-4 и 6 как в документе зала заседаний контактной группы по правовым вопросам в части IV приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8). Текст пункта 5 без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
25. Секретариат	Передан в контактную группу по правовым вопросам на третьей сессии, за исключением пункта 4. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст пунктов 1-3 как в документе зала заседаний контактной группы по правовым вопросам в части IV приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8). Текст пункта 4 без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
25-бис. Экспертные органы	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
<b>L. Урегулирование споров</b>		
26. Урегулирование споров	Передан в контактную группу по правовым вопросам на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в части V приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).
<b>M. Дальнейшее развитие Конвенции</b>		
27. Поправки к Конвенции	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
28. Принятие и изменение приложений	Передан в контактную группу по правовым вопросам на третьей сессии, за исключением пункта 4. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст пунктов 1-3 и 5 как в части IV приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8). Текст пункта 4 воспроизводится как в документе UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.

Пересмотренный проект текста: обозначение части или статьи/буквенное обозначение приложения	Статус текста при закрытии третьей сессии	Источник текста
<b>N. Заключительные положения</b>		
29. Право голоса	Передан в контактную группу по правовым вопросам на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в документе зала заседаний контактной группы по правовым вопросам в части VI приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).
30. Подписание	Передан в контактную группу по правовым вопросам на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в документе зала заседаний контактной группы по правовым вопросам в части VI приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).
31. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение	Передан в контактную группу по правовым вопросам на третьей сессии, за исключением пунктов 4 и 5. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст пунктов 1-3 как в документе зала заседаний контактной группы по правовым вопросам в части VI приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8). Текст пунктов 4 и 5 без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
32. Вступление в силу	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
33. Оговорки	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
34. Выход	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
35. Депозитарий	Передан в контактную группу по правовым вопросам на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в документе зала заседаний контактной группы по правовым вопросам в части VI приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).
36. Аутентичные тексты	Передан в контактную группу по правовым вопросам на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в документе зала заседаний контактной группы по правовым вопросам в части VI приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).

Пересмотренный проект текста: обозначение части или статьи/буквенное обозначение приложения	Статус текста при закрытии третьей сессии	Источник текста
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b>		
Приложение А: Источники предложения ртути	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
Приложение В: Ртуть и ртутные соединения, являющиеся предметом мер международной торговли	Рассмотрен на пленарном заседании.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
Приложение С: Продукты с добавлением ртути	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
Приложение D: Производственные процессы, в которых используется ртуть или ртутные соединения	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
Приложение E: Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в документе зала заседаний контактной группы в части I приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).
Приложение F: [Непреднамеренные] Атмосферные эмиссии	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
Приложение G: Источники выбросов ртути в воду и на суше	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
Приложение G-альт.: Непреднамеренные эмиссии и выбросы (объединение приложений F и G)	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
Приложение H: [Руководство] [Разработка требований] по экологически безопасному хранению	Передан в контактную группу на третьей сессии. Пересмотренный текст на пленарном заседании не представлялся.	Текст без изменений из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/3.
<i>Примечание: приложение "I" отсутствует</i>	-	-
Приложение J: Процедура арбитражного разбирательства и согласительная процедура	Передан в контактную группу по правовым вопросам на третьей сессии. Пересмотренный текст представлен на пленарном заседании.	Пересмотренный текст как в документе зала заседаний контактной группы по правовым вопросам в части V приложения II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.3/8).